

# 澳門平台

PLATAFORMA

# 永利失利 WYNN PERDE

衛生局  
Serviços de Saúde

### Administração da vacina contra a gripe: Inscrição e Marcação

Será dada prioridade às crianças com idade igual ou inferior a 5 anos, indivíduos que estejam a efectuar quimioterapia, que tenham recebido transplante de órgãos e indivíduos que estejam a efectuar hemodiálise.

Para inscrição e marcação, por favor, contacte o centro de saúde da área da residência.

## 雄心壯志 AMBIÇÃO AO ALTO

輔助辦公室主任莫苑梨指，中葡論壇成立15年至今，中國與葡語國家關係有顯著加深；論壇亦提升了澳門的國際形象。她雖感滿意，但想做的還有很多。她，是現任中葡論壇輔助辦公室領導人。



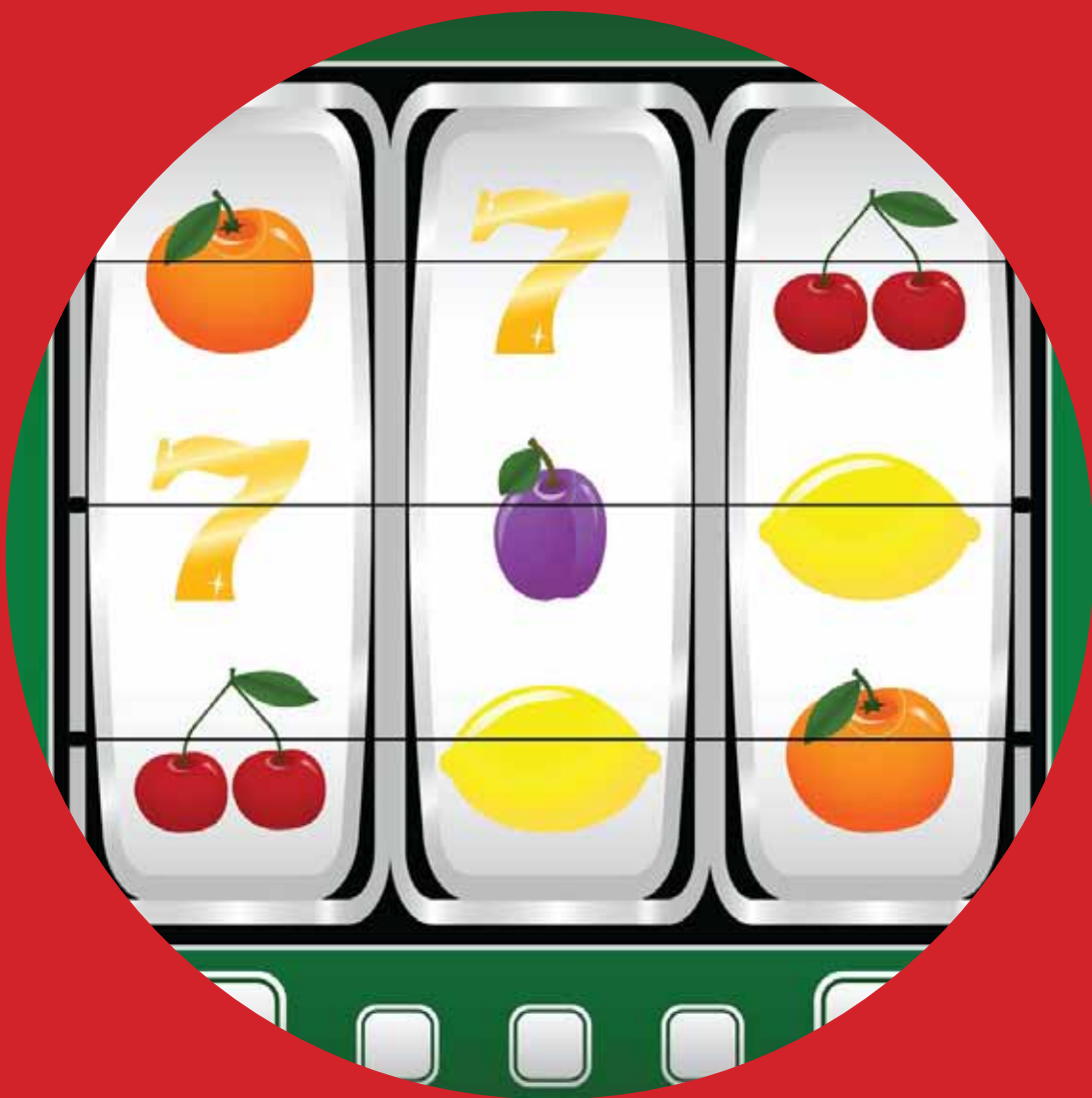
15 anos depois da criação do Fórum Macau, a coordenadora do Gabinete de Apoio diz que as relações entre lusofonia e a China melhoraram significativamente e que a entidade mudou a imagem internacional de Macau. Ainda que satisfeita, Teresa Mok quer mais, agora que está na liderança do gabinete que apoia o fórum.

專訪 ENTREVISTA | 4-7

## 1萬公里巡遊賀狗年 CELEBRAR O ANO DO CÃO A 10 MIL KM

里斯本馬丁莫尼斯廣場再一次成為華人社群節慶的中心，冀加深葡萄牙人對其的認識。

O Martim Moniz, em Lisboa, é mais uma vez o centro das celebrações de uma comunidade chinesa que quer dar-se a conhecer aos portugueses. | 15-14



史提芬永利禁不住性侵指控，辭去永利領導職務。至現時為止，本澳無接獲相關投訴。時下問題是該公司能否抵受風波。分析人士認為，現在只是開頭。

O EMPRESÁRIO NÃO RESISTIU ÀS ACUSAÇÕES DE ABUSOS SEXUAIS E ABANDONOU A LIDERANÇA DA OPERADORA DE JOGO WYNN. PARA JÁ, NÃO HÁ QUEIXAS EM MACAU. A QUESTÃO AGORA É SE A EMPRESA VAI RESISTIR. ANALISTAS DIZEM QUE O CASO AINDA SÓ COMEÇOU. | 8-11

## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363



# 中葡融合的飲食文化應加強宣傳

## A fusão da cultura gastronómica luso-chinesa deve ser promovida



陳思賢 DAVID CHAN

澳門獲聯合國教科文組織評定為「創意城市美食之都」這項新美譽的確得來不易，其中以中葡融合的澳門土生菜是申請獲成功評定的主要原因，不過相信很多人都沒有注意到澳門的土生菜究竟是個怎樣的菜？它有何特式？看來連在澳門土生土長的土生土葡人也不大清楚，難道他們每餐在家中所吃的便是了？真的弄不清了，我本人並不算是個澳門土生，因為澳門土生，一般都是用於有葡國血統的人身上，我是一名華人頂多叫做澳門仔或馬交仔而已，不過說到土生菜，相信是以本地食材加以葡式烹調技巧烹製而成的美食才是土生菜吧，反之以葡式食材用中式烹調也一樣。不過這種土生菜經過幾百年的融合

早已經融合在澳門的居民餐飲習慣中了，所以一時間問什麼是土生菜？土生菜有什麼菜式？就很難回答了，然而，澳門土生菜的特色，主要是揉合了中葡文化內涵而成的，它有很長久的歷史，祇是早已融入生活當中而未加注意更並無推廣，其中一些更被別的地方稍作改善而成為其飲食文化的

代表，就如香港的茶餐廳文化中的菠蘿油就是，香港以菠蘿油作為其本地茶餐廳文化代表也祇不過四十年而已，但澳門人食菠蘿油則有五十多年甚至更早的歷史，理由很簡單，因為葡國人喜歡吃麵飽而英國人則喜歡吃西餅蛋糕所以澳門與香港兩地說吃麵飽的歷史肯定澳門的時間較長，另

外澳門人所吃的麵飽過去都是葡國式的，老一輩居民都稱之為「鹹麵飽」但香港人則以這款麵飽形似豬仔一般故稱之為「豬仔飽」連「命名」權也攫取去了，但澳門對這種種並無反應似的，一些年輕的朋友亦膺服於「大香港小澳門」心態跟隨別人叫鹹麵飽為「豬仔飽」了。又如早已馳名澳門數十年的葡式「焗骨飯」也在被奪去「命名」權之後改為「焗豬扒飯」其實，這些都是在澳門中葡文化融合了幾百年所形成的結果，被人攫去而無動於衷著實不值，這可能與在過去土生葡人從事飲食業者不多所致，但現時本澳已是「美食之都」對於融匯了中葡飲食文化特色的美食及其內在涵義實在要加強宣傳並使之超越美食和旅遊的層面。▶



Macau foi considerada “Cidade Criativa UNESCO de Gastronomia”, um título que não é fácil de obter. A principal razão para a obtenção deste título foi a existência de pratos macaenses, resultantes da fusão entre a China e Portugal. No entanto, a meu ver, muitos não fazem ideia de que pratos são estes, nem quais as suas características. Aparentemente, nem mesmo os macaenses conhecem bem estes pratos. Afinal o que comem eles em casa? Eu não poderei ser considerado macaense, visto que normalmente este termo se refere a uma pessoa com algum sangue português. Eu sou chinês, podendo talvez ser chamado de chinês de Macau. Todavia, no que diz respeito a pratos macaenses, acredito que isto se deve referir aos pratos onde ingredientes locais são cozinhados à moda portuguesa, assim como pratos onde ingredientes portugueses são cozinhados à moda chinesa. No entanto, estes pratos ao longo do decorrer de vários séculos foram-se integrando na dieta dos locais. Por isso, quando se pergunta “o que são pratos macaenses?”, “quais as suas características?”, é difícil de responder. A principal característica desta gastronomia

é que ela resulta da fusão entre a cultura chinesa e a portuguesa. Fusão que conta com uma longa história, resultante de uma integração na vida diária dos habitantes, não de algo instituído ou forçado. Algumas destas fusões até foram depois levadas para outros locais, que as melhoraram e tornaram num prato típico desse mesmo local. Um exemplo disso mesmo é o “pão de ananás” de Hong Kong. Este petisco típico, presente na cultura do chá de Hong Kong, tem apenas 40 anos de

história, enquanto que na história de Macau, este já está presente há mais de 50 anos. Existe uma prova muito simples deste facto: os portugueses gostam de comer pão, enquanto que os ingleses preferem comer bolo. Por isso, entre Hong Kong e Macau, o último tem uma história mais longa ligada ao pão. Além do mais, antigamente todos os pães comidos por macaenses eram pães portugueses. As gerações mais antigas chamavam-lhes “鹹麵飽” (pães salgados). Em Hong Kong estes

passaram-se a chamar de “豬仔飽” (pães porquinhos), devido à sua forma, fazendo com que Macau perdesse assim a “autoria do nome”. Mas Macau não reage contra tal. Alguns locais até adotam esta mentalidade de “Hong Kong grande, Macau pequeno”, passando a chamar a estes pães de “豬仔飽” (pães porquinhos). Até mesmo no prato de estilo português “焗骨飯” (arroz de porco), já presente e famoso em Macau há várias décadas, foram retirados os “direitos de autor do nome”, sendo este agora chamado de “焗豬扒飯” (arroz de costeletas de porco). Tudo isto é um resultado da integração e fusão ao longo de vários séculos das culturas chinesa e portuguesa em Macau, e não merece por isso perder-se. Talvez a razão para tal acontecer seja o facto de no passado haver poucos praticantes de uma dieta macaense. Todavia, neste momento Macau é “Cidade Criativa UNESCO de Gastronomia” e é, por isso, importante promover a gastronomia que resulta deste contacto entre a China e Portugal, assim como divulgar a história e significado por detrás da mesma, indo além da perspectiva apenas gastronómica e turística. ▶



# 房屋問題

## A questão da habitação

歷次研究表明，房屋問題為本地社會的關注點和優先事項之首。這一點都不奇怪。據統計暨普查局數據，住宅價格指數在2016年第一季度至2017年第四季度之間躍升了27%。這正是炒房趨勢因博彩業順利復甦而再次出籠的象徵。然而，政府在11月份的施政綱領中沒有採取新的措施來冷卻房地產行業，此舉似乎是隨了商人的心意。幾週後，風向變了。在十二月中旬訪問北京匯報施政成績時，行政長官向習近平主席和李克強總理匯報，澳門政府將採取行動控制房地產市場的投機活動。該報告的相關細節如今已經為人知曉，且

在本週通過緊急程序迅速得到了議員的批准。先頭步驟有對購買第二套及以上的房增加印花稅，取消空置樓不課房屋稅和上調年輕人(21-44歲)購買住房的抵押貸款的比例限制。但是仍然存在很多懷疑的理由。前幾輪旨在冷卻房地產的措施效果十分有限，被萬能的市場迅速扭轉了局面。這一次，老虎會回到籠子裡嗎？還是被限制在一個狹窄的空間裡，使它不會在家庭可支配收入中佔令人難以承受的份額？公屋呢？新的租賃法是否會達到預期的效果？18萬非本地勞工中的大多人的住房條件如何？

Successivos estudos têm mostrado à sociedade que a questão da habitação assume uma posição cimeira na lista de preocupações e prioridades da sociedade local. Não admira. De acordo com dados da Direção dos Serviços de Estatística e Censos, o índice de preços da habitação saltou 27 % entre o primeiro trimestre de 2016 e o quarto trimestre de 2017. Estava à vista desarmada que o tigre da especulação imobiliária tinha saído novamente da jaula à boleia da recuperação do setor do jogo. Contudo, o Governo parecia estar a fazer ouvidos de mercador nas Linhas de Ação Governativa em novembro, altura em que ficaram de fora do documento novas medidas para arrefecer o setor do imobiliário. Em poucas semanas os ventos mudaram. Em meados de dezembro, aquando da visita anual a Pequim para balanço da ação governativa, o Chefe do Executivo informou o Presidente, Xi Jinping, e o Primeiro-Ministro, Li Keqiang, que o Governo iria agir para controlar a especulação no mercado da propriedade. Os detalhes foram agora conhecidos e

prontamente aprovados esta semana pelos deputados, via procedimento de emergência. São passos em frente o aumento do imposto de selo sobre aquisição de segundo e posteriores imóveis, o fim da isenção da contribuição predial aos prédios arrendados que estejam devolutos e a subida dos limites de rácio dos empréstimos hipotecários destinados à aquisição de habitação por parte de jovens (dos 21 aos 44 anos). Contudo, há razões fundadas para uma boa dose de ceticismo. As rondas anteriores de medidas destinadas ao arrefecimento do setor tiveram, invariavelmente, efeitos limitados, que foram torneados rapidamente pelo onnipotente mercado. E desta vez, irá o tigre regressar à jaula? Ou ficar confinado a um espaço delimitado de modo a que não coma uma fatia galopante do rendimento disponível das famílias? E a habitação pública? E a nova lei do arrendamento irá produzir os efeitos desejados? E as condições de habitação de muitos dos 180.000 trabalhadores não residentes?

### 對焦 REGISTOS

#### 中國向美國傳遞信息 China dá recado aos EUA

中國外長王毅就兩韓冬季奧運期的關係拉緊表示，「兩韓正打開半島對話談判大門，有人嘗試關門，這是不對的。」他補充：「期望南北雙方把冬季奧運期間的對話，延續到日常不間斷的對話，把朝鮮的對話，擴大為各方尤其是朝美之間的對話。」北韓代表團將參與平昌冬季奧運會，北韓領導人金正恩胞妹金與正也將參加。兩韓運動員將在今天舉行的開幕式上一起進場。嚴格來說，繼兩韓戰爭後，兩國維持對立局面至今已65年。

"Enquanto as duas partes na península coreana estão a abrir a porta, não é correto que outros a tentem fechar", afirmou o ministro dos Negócios Estrangeiros chinês, Wang Yi, sobre a aproximação entre as duas Coreias, por ocasião dos Jogos Olímpicos de Inverno de PyeongChang. "Esperamos que o diálogo por ocasião dos Jogos Olímpicos de Inverno se transforme em conversações de rotina, e o que existe agora entre as duas Coreias se expanda a outras partes, sobretudo entre a Coreia do Norte e os Estados Unidos", acrescentou. Uma delegação da Coreia do Norte vai participar no evento desportivo que se realiza na cidade sul-coreana de PyeongChang. Kim Yo-jong, irmã do atual líder norte-coreano Kim Jong-un, vai assistir ao evento. Os atletas dos dois países vão desfilarem lado a lado na cerimónia de abertura, que tem lugar hoje. Pyongyang e Seul estão tecnicamente em guerra há mais de 65 anos, após a Guerra da Coreia.



ariado Permanente do Fórum  
re a China e os Países

專訪 ENTREVISTA

「澳門的國際影響力不斷提升」  
“A projeção internacional de Macau  
está cada vez mais patente”





中葡論壇輔助辦公室主任莫苑梨指，論壇改變了澳門的形象。同時，她強調澳門可做更多事來拉近中國與葡語國家間的距離。

**A COORDENADORA DO GABINETE DE APOIO AO FÓRUM MACAU DEFENDE QUE O FÓRUM MUDOU A IMAGEM DE MACAU. TERESA MOK SUBLINHA, NO ENTANTO, QUE O TERRITÓRIO PODE FAZER MAIS PARA APROXIMAR O CONTINENTE E A LUSOFONIA.**

**莫**苑梨擔當辦公室主任職務近一年，她對成績感滿意。中葡論壇成立並發展至今15年，她對論壇被指沒有成果的批評表示不認同。

**問：目前擔任職務的期望和目標有哪些？**

**莫：**2018年的工作目標包括：對外 - 做好中葡論壇成立15周年系列紀念活動、加大中葡論壇及澳門平台等宣傳推廣、加強青年方面的工作；對內 - 希望鞏固工作團隊、建立完善的管理系統，不斷提升服務成效。長遠目標是進一步加強內地與葡語國家之間經貿交流與合作，推進中葡商貿合作服務平台與「一帶一路」有機結合。

**問：輔助辦公室與中葡論壇有什麼分別？**

**莫：**輔助辦公室的功能是支持常設秘書處

的工作，並提供有需要的資源。中葡論壇是政府間合作一個多邊機制，旨在利用澳門作為成員國之間的聯絡平台以鞏固中國與葡語國家之間的經貿交流。

**問：閣下擔任職務時有什麼指派的工作？**

**莫：**繼續積極執行澳門特區政府財政年度施政方針相關工作、輔助及支援秘書處落實各項工作計劃，包括落實部長級會議所簽署的行動綱領、與會各方所訂定的合作項目，以及每年秘書處組織及參與的活動，並提供所需的資源。

**問：閣下負責貿易推廣、人力資源、語言及文化交流培訓等活動，這些方面的工作已完成了那些及將會做什麼？那些方面需要改進？這些方面的工作對中葡論壇的成功有多大的重要性？**

Quase um ano depois de ter assumido funções como coordenadora do Gabinete de Apoio ao Fórum Macau, o balanço é positivo. Teresa Mok contraria as críticas ao fórum, muitas vezes acusado de ser inútil, com o trabalho que tem sido desenvolvido nos últimos 15 anos, desde que foi criado.

**- Quais são as perspetivas e objetivos para a função que agora ocupa?**

**T. M. -** As metas para o ano de 2018 são, no âmbito externo, acompanhar atentamente as atividades comemorativas do 15º aniversário do Fórum de Macau, intensificar a divulgação e promoção do mesmo e de Macau como plataforma, e reforçar os trabalhos ligados à juventude. No âmbito interno, queremos consolidar a equipa de trabalho, estabelecer um sistema de gestão aperfeiçoado e assegurar de forma contínua um serviço de excelência. O objetivo no longo prazo é reforçar o intercâmbio e a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa, ligando a plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países lusófonos e a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

**- Qual é a diferença entre o Gabinete**

**de Apoio e o Fórum Macau?**

**T. M. -** A função do gabinete passa por apoiar os trabalhos do Secretariado Permanente e fornecer os recursos necessários. O Fórum de Macau é um mecanismo multilateral de cooperação intergovernamental e tem como objetivo a consolidação do intercâmbio económico e comercial entre a China e os países de língua portuguesa, utilizando Macau como intermediário.

**- Que lhe foi pedido quando assumiu funções?**

**T. M. -** Continuar a implementar ativamente os trabalhos definidos nas Linhas de Ação Governativa, dando apoio ao Secretariado Permanente, proporcionando-lhe os recursos necessários para a concretização dos trabalhos, nomeadamente na implementação do plano de ação assinado na Conferência Ministerial, na concretização dos projetos de cooperação definidos pelos países participantes, assim como na concretização das atividades organizadas ou que contam com a participação do Secretariado Permanente, anualmente.

**- É responsável por atividades como promoções comerciais, formação de recursos humanos, língua e**

●  
●

希望在本澳、內地舉辦的經貿會展活動加入更多葡語國家元素。

Há que integrar mais elementos dos países de língua portuguesa nas convenções e exposições realizadas em Macau e no interior da China.

**intercâmbios culturais. O que já fez e o que pretende fazer em cada uma destas áreas? O que acha que deve ser melhorado? Qual é a importância de cada uma destas áreas para o sucesso do Fórum Macau?**

**T. M.** - No que diz respeito à promoção da cooperação bilateral nas vertentes económica e comercial, e de convenções e exposições, há que integrar mais elementos dos países de língua portuguesa nas convenções e exposições realizadas em Macau e no interior da China. Também temos como fim a organização de delegações compostas por representantes dos diferentes territórios para participarem em atividades e eventos, nomeadamente exposições, feiras, visitas, intercâmbios, captação de investimento e capitais. Em 2017, por exemplo, foi organizada uma delegação com empresários das províncias de Hunan, Jiangsu, Shangdong e de empresas e setor bancário de Macau, que se deslocou a Moçambique, Cabo Verde e Portugal para participarem em eventos como o “Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, em Moçambique; o “Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, em Cabo Verde, e o “Fórum Empresarial das Oportunidades de Negócio entre Portugal, China e a RAEM”, em Portugal. Durante a estada nos três

**莫:** 促進澳門、內地及葡語國家的雙向經貿及會展合作: 在本澳、內地舉辦的經貿會展活動加入更多葡語國家元素, 我們亦組織本澳及內地代表等到葡語國家參展參會、考察交流、招商推廣。2017年組織了湖南省、江蘇省、山東省、本澳企業及銀行業界等相關官員和企業人員, 出訪莫桑比克、佛得角和葡萄牙開展活動, 分別在莫桑比克舉辦「中國-葡語國家產能合作對接會」, 於佛得角參加「中國與葡語國家企業經貿合作洽談會」, 以及於葡萄牙參加「中國-葡萄牙-澳門特別行政區企業商機論壇」, 拜會了相關部委及大使館、論壇事務主管部門、投資促進機構, 考察當地企業。

**問: 人力資源方面呢?**

**莫:** 研修班主題包括: 酒店與旅遊、醫療與公共衛生、政府管理現代化、招商引資、會展產業、商法及國際法、中小企業發展、公共行政、稅收及稅務政策、金融合作、產能合作、傳統醫藥領域合作等多元範疇。論壇常設秘書處與澳門旅遊局合作, 2012年至今, 共為安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、聖多美和普林西比、東帝汶等六個亞非葡語國家共131位從業人員提供培訓及

實習機會。

**問: 最後, 文化交流方面呢?**

**莫:** 中葡論壇已成功舉辦了九屆「中國-葡語國家文化週」, 文化週邀請了九個葡語國家和地區的歌舞表演家、藝術家、廚師、手工藝師及話劇表演者。

**問: 中葡論壇聘用了多少人? 在人力資源培訓方面欠缺什麼? 從那些地方可以著手改善?**

**莫:** 我們要加强內地與葡語國家之間經貿交流與合作, 推進中葡商貿合作服務平台與「一帶一路」有機結合, 發揮澳門聯繫中國與葡語國家的平台作用。論壇輔助辦現有30名工作人員。本辦將繼續鞏固工作團隊、建立完善的管理系統, 不斷提升服務成效。2017年支持中葡論壇常設秘書處組織和參與的活動共90項次, 其中經貿促進有75項, 培訓教育9項, 文化交流6項。

**問: 計劃建立的三個中心的情況如何?**

**莫:** 葡語國家食品集散中心 - 在內地及澳門的葡語國家食品展示網路正逐漸擴展, 2017年內舉辦了65場葡語國家產品推廣活動。為提高葡語國家食品進入內地通關的效率, 澳門特區政府於2015年

成立了由海關、民政總署、財政局、經濟局和貿促局參與的「葡語國家食品集散中心」跨部門工作小組, 在便利通關、檢驗檢疫等多個環節推進有關葡語國家食品進入內地工作。2017年8月首批跨境電商澳門貨品經蓮花口岸付運南沙, 為澳門產品以及澳門企業代理的葡語系國家產品送遞全國各地消費者開拓了新管道。

**問: 中葡經貿合作會展中心曾做過什麼?**

**莫:** 澳門多項會展活動上的葡語國家元素持續豐富, 「葡語國家產品及服務展(澳門)」自2017年起獨立成展, 展位由2016年的134個增至200個, 並加入更多同期活動推廣葡語國家產品、服務和文化。此外, 「澳門國際貿易投資展覽會」(MIF)自2016年開始邀請一個葡語國家及一個內地省區作為夥伴國和夥伴省。中葡中小企業商貿服務中心則繼續舉辦「葡語國家商機」系列工作坊, 為澳門和內地中小企業介紹葡語國家貿易投資環境和經驗。協助企業「走出去」, 組團到不同國家考察及參展參會, 也有組織泛珠政府代表團考察葡萄牙和巴西等。

**問: 前輔助辦負責人陳敬紅表示中葡論壇不可以負責所有工作, 其他機構如大學實**

países, a delegação visitou os respetivos ministérios e embaixadas, órgãos responsáveis pelos assuntos do Fórum de Macau, institutos para a promoção de investimento e empresas locais.

**- E na área dos recursos humanos?**

**T. M.** - As áreas de formação incluem gestão de hotelaria e turismo, gestão de saneamento e saúde pública, modernização dos serviços públicos, captação de comércio e investimento, convenções e exposições, Direito Comercial e Internacional, capacitação das pequenas e médias empresas, administração pública, políticas tributárias e fiscais, cooperação financeira, cooperação da capacidade produtiva, e cooperação na área de medicina tradicional. O Secretariado Permanente tem colaborado com os Serviços de Turismo de Macau, desde 2012, no sentido de organizar formações e oportunidades de estágios aos funcionários dos seis países africanos e asiáticos de língua portuguesa, respetivamente Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe, e Timor-Leste, registando um total de 131 participantes.

**- Por último, e ao nível do intercâmbio cultural?**

**T. M.** - O Fórum de Macau realizou, com sucesso, as nove edições da “Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa”, para a qual foram convidados artistas de música e dança, artistas plásticos, chefes de cozinha,

artesãos e artistas de teatro provenientes das nove regiões de língua portuguesa.

**- Quantas pessoas emprega o gabinete e de quantas precisaria para operar na perfeição? Ao nível da formação dos recursos humanos, quais são as principais carências e em que áreas deve assentar a aposta?**

**T. M.** - Temos de reforçar o intercâmbio e a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa, ligando a Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Também temos de potencializar o papel de Macau como ponte de ligação entre os respetivos territórios. O Gabinete de Apoio tem 30 pessoas, e continua a consolidar a equipa de trabalho com vista a estabelecer um sistema de gestão aperfeiçoado e assegurar de forma contínua um serviço de excelência. No ano de 2017, o Gabinete, em conjunto com o Secretariado Permanente do Fórum de Macau, organizou e participou em 90 atividades - 75 na área da promoção económica e comercial, nove na área de formação e educação, e seis na área do intercâmbio cultural.

**- Qual é a situação dos três centros que estavam previstos serem criados?**

**T. M.** - No que diz respeito ao Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa, a rede de exposição dos produtos alimentares

dos países tem vindo a ser alargada, tanto no interior da China como em Macau. Em 2017, foram realizadas 65 atividades promocionais alusivas aos produtos dos países de língua portuguesa. Com vista a aumentar a eficácia da passagem nas fronteiras do interior da China dos produtos alimentares desses países, o Governo da RAEM criou, em 2015, um grupo de trabalho que conta com a participação dos Serviços de Alfândega, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, dos Serviços de Finanças, dos Serviços de Economia e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, com o objetivo de facilitar a entrada no mercado chinês. O intuito é criar facilidades nas formalidades alfandegárias, de inspeção e quarentena. Em agosto de 2017, os primeiros produtos de comércio eletrónico transfronteiriços de Macau foram exportados para Nansha através da fronteira Flor de Lótus, marcando a abertura do novo canal dos produtos de Macau e dos países de língua portuguesa, agenciados pelas empresas de Macau para distribuírem a todas as cidades da China.

**- O que tem sido feito com o Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial?**

**T. M.** - Os elementos dos países de língua portuguesa têm vindo a ser enriquecidos nos diversos eventos de convenções e exposições de Macau. A “Exposição de Produtos e Serviços dos Países de



體亦應承擔責任。你如何看待參與中葡合作各機構的角色？以及中葡論壇與他們的關係如何？

莫：輔助辦可促進澳門特區公共部門及私人實體參與中國與葡語國家經貿文化交流和合作。

問：但是，其他企業及機構應擔任什麼角色？

莫：加強宣傳推廣，積極推動企業利用澳門服務平台參與中葡產能合作的商機，開拓業務發展的機會。

問：閣下認為中葡論壇一直擔當了什麼角色？其對澳門，中國及非洲葡語國家之間關係有什麼重要性？

莫：論壇成立15周年以來，澳門通過自身優勢在語言、金融、法律、會展等方面提供高水準的綜合性服務。澳門的國際影響力不斷提升，也帶動了澳門會展業、旅遊業、葡語國家產品轉口貿易等產業的發展，澳門亦變得更加完善。

問：自中葡論壇成立以來各成員國之間的關係有什麼變化？較成立前的變化有那些？

莫：由第一屆部長級會議宣佈的7個領域，

增加到第五屆部長級會議宣佈的近20個，涵蓋了國民經濟和社會發展的多數領域。

問：中葡論壇與中國及非洲葡語國家之間的關係及聯繫如何？

莫：政府間合作更加緊密。論壇成立以來，中國與各葡語國家友好合作關係不斷發展。

問：去年澳門與葡萄牙之貿易額大幅下降（超過百分之八十），鑑於中葡論壇朝著這方面的工作，你如何解釋這逆現象？

莫：澳門作為中國與葡語國家的平台，其合作機制由經貿交流，逐步擴展到金融、基建、衛生、文化、海洋經濟等，隨著中葡合作的不斷深化，領域不斷增加，澳門亦因應國家大局發展所需，而不斷提升自身中葡平台的服務內涵。如透過「一個平台、三個中心」建設，藉此契機帶動了澳門會展業、旅遊業、葡語國家產品轉口貿易等產業的發展，並為中國與葡語國家提供多元服務。經貿只是其中之一，而澳門其實也著力提供高端服務、人才以及推動文化等交流，所以不能片面只看澳門與葡萄牙的單一數據。其實，中國與葡語國家之貿易投資乃呈快速增長的現象。如2017年

1-11月，中國與葡語國家進出口商品總值1077.55億美元，同比增長29.47%，超過2016年全年908.7億美元的總額。其中中國自葡語國家進口747.56億美元，同比增長32.21%；對葡語國家出口329.99億美元，同比增長23.66%。中國對葡語國家的投資總額也從2003年的5600萬美元增加到2016年的超過500億美元。

十五年來，澳門通過提供語言、金融、法律、會展等高水準的綜合性服務，積極參與中國與葡語國家之間的貿易投資、產能合作、區域合作和人文交流等活動，澳門的平台作用日益突出。

問：在政府任職三十年後，目前的新挑戰對你有甚麼吸引力？

莫：接任中葡論壇輔助辦主任的工作，既是一個新體驗亦是一個新嘗試，因為它有別於一般的公共部門，當遇到突發的事情時，要即時作出應變措施。總言之，這亦是提升個人能力的一個難得機會。本人將一如既往竭盡所能做好輔助辦的工作，為澳門打造成中國與葡語國家合作的紐帶和橋樑而努力。▼

蘇熾琳

● ●  
我們要加強內地與葡語國家之間經貿交流與合作。

**Temos de reforçar o intercâmbio e a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa.**

Língua Portuguesa” realiza-se de modo independente desde 2017, quando aumentou de 134 stands, em 2016, para 200 stands. A par disso, desde 2016, a Feira Internacional de Macau começou a convidar um país lusófono e uma província do interior da China para serem parceiros. Já no que diz respeito ao Centro de Serviços Comerciais para as pequenas e médias empresas continuamos a organizar workshops sobre as oportunidades de investimento, com o intuito de dar a conhecer o ambiente e oportunidades de comércio e investimento às empresas de Macau e do interior da China nos países lusófonos. Com o objetivo de as apoiar no processo de internacionalização, foram organizadas delegações que integraram empresas do Continente e de Macau para estarem nas exposições e feiras nos diferentes países. Também foi organizada a delegação do Pan-Delta do Rio das Pérolas para visitar Portugal e o Brasil.

- A antiga responsável pelo gabinete, Echo Chan, dizia que “não pode ser o Fórum a fazer tudo”, em relação à responsabilidade que outras entidades, como as universitárias, também têm de ter. Como é que olha para o papel de cada entidade envolvida nesta cooperação e como tem sido a relação do fórum com as mesmas?

T. M. - O Gabinete de Apoio poderá encorajar os serviços públicos e entidades privadas a participarem no intercâmbio

e cooperação económica e cultural entre a China e os países de língua portuguesa. - Mas que papel devem ter e têm as outras entidades e empresas?

T. M. - Devem intensificar a divulgação e encorajar as empresas para participarem na cooperação entre a China e os países de língua portuguesa, e criar oportunidades de negócios.

- Qual é o papel do fórum e que importância tem de facto em Macau, para a China e PALOP, e nas relações entre os territórios?

T. M. - Passados 15 anos do estabelecimento do Fórum de Macau, a RAEM desenvolveu, através das próprias valências, serviços de alta qualidade nas vertentes linguísticas, financeiras, jurídicas e de convenções e exposições. A projeção internacional de Macau está cada vez mais patente. Foram desenvolvidas as indústrias de convenções e exposições, de turismo e do trânsito de mercadorias dos países lusófonos, sendo melhorado o papel de Macau enquanto intermediário de serviços financeiros para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa.

- O que mudou na relação entre esses territórios desde que o Fórum Macau foi criado? O que passou a existir que não existia?

T. M. - As áreas de cooperação têm aumentado significativamente, passando de sete, definidas na 1ª Conferência Ministerial, para 20, anunciadas na 5ª

Conferência Ministerial, e que abrangem várias áreas da economia nacional e desenvolvimento social.

- Como é que são as relações e a comunicação do Fórum com outras entidades dos PALOP e da China?

T. M. - A cooperação intergovernamental é mais estreita. A partir do estabelecimento do Fórum de Macau, as relações têm-se desenvolvido a um ritmo constante.

- O ano passado, as trocas comerciais entre Portugal e Macau, por exemplo, desceram substancialmente (mais de 80 por cento). Como é que se explica a queda tendo em conta que o fórum procura o sentido inverso?

T.M. - A cooperação económica e comercial são apenas partes da função dessa plataforma. Na verdade, Macau também se concentra em disponibilizar serviços de qualidade, talentos e promover o intercâmbio cultural, portanto, não podemos dar atenção só aos dados comerciais entre Macau e Portugal. De facto, o comércio e o investimento entre a China e os países de língua portuguesa têm apresentado um crescimento rápido. De janeiro a novembro de 2017, o valor global das importações e exportações entre a China e os países de língua portuguesa totalizou 107,755 mil milhões dólares americanos, representando um aumento de 29,47 por cento em comparação com o período homólogo, ultrapassando o valor global de 90,87 mil milhões dólares americanos em 2016. O valor global das

importações da China dos países de língua portuguesa foi 74,756 mil milhões dólares americanos, representando um aumento de 32,21 por cento em comparação com o período homólogo; o valor global das exportações da China para os países de língua portuguesa foi 32,999 mil milhões dólares americanos, representando um aumento de 23,66 por cento em comparação com o período homólogo. O valor global do investimento da China nos países de língua portuguesa também aumentou de 56 milhões dólares americanos em 2003 até 50 mil milhões dólares americanos em 2016.

- Depois de 30 anos de carreira na função pública, como encara este novo desafio?

T. M. - A minha nomeação para o cargo da coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente é uma nova experiência e um novo projeto. É uma entidade diferente de outros serviços públicos. É necessário tomar decisões imediatas quando surgem imprevistos urgentes. A nomeação para o cargo da coordenadora é uma preciosa oportunidade que muito irá contribuir para aumentar as minhas capacidades pessoais. Estou empenhada em envidar os maiores esforços para concretizar as tarefas do Gabinete de Apoio. Darei o meu melhor para tornar Macau num elo e ponte para a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa. ▼

Sou Hei Lam

社會 SOCIEDADE

# 永利處下風 Wynn em baixa



史提芬永利 (Stephen Wynn) 的性侵醜聞將可能導致永利度假村喪失在澳門的博彩特許經營權。史提芬永利本人亦已辭任執行董事兼行政總裁。案件被視為對處理權勢人士涉性侵案一貫作風的再一變革。

AS ACUSAÇÕES DE ABUSOS SEXUAIS A STEVE WYNN, QUE JÁ SE DEMITIU DA PRESIDÊNCIA E DA DIREÇÃO EXECUTIVA DA WYNN RESORTS, PODEM LEVAR A WYNN MACAU A PERDER A CONCESSÃO DE JOGO NO TERRITÓRIO. O CASO É VISTO COMO MAIS UM SINAL DE MUDANÇA DE PARADIGMA NA FORMA DE LIDAR COM SITUAÇÕES DE SUSPEITAS DE APROVEITAMENTO SEXUAL POR PARTE DE QUEM MANDA.



Há vários desfechos possíveis e, em último caso, a operadora de jogo Wynn pode mesmo perder a licença para operar casinos em Macau. O caso ainda só vai no início, mas é visto como mais um indício de que mudou a forma como se encaram as queixas de abusos sexuais. A indústria do jogo não escapou. Em Macau, não há queixas contra o empresário até agora.

Steve Wynn é o reflexo mais recente da visibilidade e do impacto que os abusos sexuais contra mulheres e nos locais de trabalho ganharam. O magnata dos casinos não resistiu às acusações de assédio e agressão sexuais, e demitiu-se da presidência e da direção executiva da Wynn Resorts e da Wynn Macau. O Governo diz já ter sido informado da demissão de Steve Wynn.

Uma decisão difícil, mas estrategicamente correta para o advogado Carlos Lobo. “Estará a proteger o que lhe resta, tentando fechar este capítulo com a saída. Mas não sei se as entidades supervisoras aceitarão ficar por aqui, ainda para mais porque todo o Conselho de Administração continua envolvido em processos pouco simpáticos.” O professor Carlos Siu Lam concorda: “Parece estar a agir no sentido de aliviar a situação”.

Steve Wynn foi acusado de abusos sexuais numa história publicada pelo The Wall Street Journal, que recolheu

dezenas de testemunhos de antigas e atuais funcionárias do grupo liderado pelo empresário. As investigações às alegações nos Estados Unidos estão a ser realizadas pela entidade reguladora do jogo no estado norte-americano do Nevada e pela Comissão de Jogo de Massachusetts. “Quanto à investigação em Las Vegas, julgo que o caso não acaba aqui porque colocar-se-ão questões quanto à atitude de outros membros do Conselho de Administração e se eles também omitiram, intencionalmente, informações que deveriam ter sido divulgadas às autoridades de Massachusetts e do Nevada. Quanto a Macau, julgo que o caso também não acaba aqui, nomeadamente porque penso que o Sr. Wynn é acionista da sociedade e como tal também está sujeito às regras da idoneidade”, refere o advogado. Para Jorge Godinho, académico da Universidade de Macau, os factos que vieram a público colocam, de modo claro, um problema de idoneidade em Macau. “A lei exige o requisito de idoneidade em relação a qualquer pessoa com cinco por cento ou mais de capital numa concessionária.”

Ainda assim, e por enquanto, Godinho considera que se trata um problema norte-americano.

Carlos Lobo diz que a estabilidade da operação de Macau não está em causa, pelo menos a curto prazo. A médio

prazo, ressalva, vão ocorrer mudanças. O advogado antecipa que membros como Allan Zeman – magnata de Hong Kong e membro da Wynn em Las Vegas – ganhe protagonismo. O até aqui director não executivo já foi nomeado, com efeitos imediatos, a presidente não executivo. “Outras questões mais complexas serão, necessariamente as relativas aos litígios com a ex-mulher, Elaine Wynn, que curiosamente, ou talvez não, manteve o nome após o divórcio, e com Okada, que conseguiu que um tribunal em Las Vegas aceitasse ouvir um caso contra o Conselho de Administração da Wynn Las Vegas. Concluindo, a procissão ainda vai no adro”, realça.

Na semana passada, a Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ) garantiu estar “atenta” ao caso que envolve Steve Wynn. A DICJ chegou mesmo a ouvir o magnata, convocado para uma reunião, para explicar “o envolvimento em comportamento inapropriado”.

Se se comprovar a má conduta do empresário norte-americano ou da empresa, a atitude do Governo pode assumir contornos mais graves.

De acordo com a lei, o Executivo pode abrir um processo de verificação de idoneidade à operadora. “As concessionárias estão obrigadas a manter a sua idoneidade durante todo o período da concessão e estão sujeitas à supervisão do Governo”,

explica o advogado Carlos Lobo.

O professor do Instituto Politécnico de Macau (IPM), Carlos Siu Lam, explica que o contrato assinado entre Governo e concessionárias do jogo obriga as operadoras a fornecerem informação às autoridades locais sempre que haja suspeitas ou indícios de qualquer alteração iminente ou previsível à condição económica e financeira relativa à concessionária.

O mesmo contrato, continua o académico do Centro Pedagógico e Científico na Área do Jogo do IPM, estipula que



**如果性感是工作的一部分，當她們真正受害的時候，怎樣才能讓女性去舉報和說出來呢？**

**Se a sexualidade é encarada como sendo parte do trabalho, como é que se pode pedir às mulheres para, quando são realmente vítimas, denunciarem e falarem?**

*questiona a socióloga Melody Lu*  
社會學家呂家紋

這宗醜聞的結果有很多變數，最嚴重的甚至是令永利集團失去在澳門的賭牌。案件雖還在初步階段，但已顯示出對性侵害處理的手法改變。博彩業也不例外。直至現在，澳門未有收到指控史提芬永利的投訴。

史提芬永利案是關於女性受侵犯，包括在工作地點，最近的一個顯要的衝擊。面對性騷擾和性侵指控，他辭去永利澳門母公司永利度假村執行董事兼行政總裁之職務。澳門政府指已收到史提芬永利辭任的通知。Carlos Lobo指這是個困難的決定，但戰略上是正確的。他說：「他力求留一餘地，嘗試把事情停在這裡。但我不知道監管機構接受與否，但很明顯行政委員會持續進行嚴苛程序」。蕭錦雄副教授亦表示「似乎試圖緩和局面」。

事緣《華爾街日報》的報道，當中訪問逾百名永利的前任及現任員工收集証詞。至於內華達州博彩管理局及馬薩諸塞州博彩委員會已各自對該等指控展開調查。

律師 Carlos Lobo稱：「有關拉斯維加斯的調查，我相信案件不會就此結束，因為董事會成員的取態也將受到質疑，比如他們是否同樣故意刪去本應向馬薩諸塞州當局和內華達州當局披露的資訊。而澳門方面，相信該案還沒有到此為止。因為史提芬永

利是股東，就是『合適』規則指向的對象。」澳門大學法學院Jorge Godinho教授指，很顯然，所披露的資訊導致質疑他在澳門合適性的問題。「法例要求的『合適』條件是與任何在博彩承批公司中佔5%或以上資本的人有關連。」雖然如此，他認為這是美國的問題。

Carlos Lobo認為表示，澳門的營運將維持穩定，至少是短期內，而中期則會有變化。他預料香港大亨、永利拉斯維加斯成員、永利澳門副主席的盛智文將取得領導權，非執行董事盛智文被任命為非執行主席，並即時生效。

他強調：「其他更為複雜的問題是他與前妻伊萊恩(Elaine Wynn)的糾紛，也許令人好奇的是，即使她離婚後仍保留夫姓；還有岡田家的問題，拉斯維加斯法院受理岡田家指控永利拉斯維加斯董事會的案件，好戲還在後頭。」

上週澳門博彩監察協調局(DICJ)發聲明表示，就永利澳門母公司永利度假村主席史提芬永利(Steve Wynn)在美國涉及不當行為的事件表示關注。並會見永利澳門的管理層了解事件。

如果對史提芬永利的指控屬實，政府或有所舉措。根據特區法例，澳門政府有權向史提芬永利提出訴訟。律師Carlos Lobo指出：

「承批人在經營相關業務期間，均要求具備適當資格及受政府的監察及監管。」

澳門理工學院(IPM)副教授蕭錦雄解釋，特區政府與博彩承批人簽署的合約中規定，一旦承批人在經濟及財務狀況方面即將出現的或可預見的任何重大改變，須向政府呈交資料。

澳門理工學院博彩教學暨研究中心蕭錦雄副教授續指，合同中亦規定承批商須採取必要措施來確保在批給期間內保持其「適當」資格，並提供證明其「適當性」的必要信息。他稱：「馬薩諸塞州當局和內華達州當局的結論將在永利澳門的承批權中發揮重要作用。若結論是負面的，政府可能考慮廢止永利的博彩牌照。」

假若史提芬永利被特區定為已不「適當」，將有幾個可能的結果。Carlos Lobo指最嚴重的是收回永利度假村在澳門的賭牌，說：「我認為這不會發生」。若結果相反，他認為或有兩種形式來收回其特許經營權。政府按法例中規定及「列明」的以不履行或贖回合同來撤銷批給。

他強調在實際操作存在「有無數可能性」，特別是永利度假村的批給至2022年6月到期。他說：「贖回的程序耗時——政府要最少提前一年通知承批公司贖回批給，且單方面解除合同需經法院審理。更何況沒有

過這樣的先例。」

他指出政府亦可能採取暫時行政介入，若其「影響澳門業務的運作」。他強調：「在這種情況下，政府要維持正常經營所批給業務，並在具條件的情況下盡快交回永利。儘管如此，我認為這個的可能性還是很低。」Jorge Godinho教授則指出政府對博彩承批人所要求的「適當」資格，僅「傳統地」視為在商業罪行方面的。也就是說，假如當事人與有組織犯罪有聯繫，這就構成可疑商業背景——諸如欺詐性破產；又或者曾因洗錢或腐敗等經濟犯罪而被定罪，那麼，他不適合成為博彩承批公司的股東、管理層或高級負責人。他同時提出：「從來沒有過因性行為而帶來的影響。如果事情發生變化，那麼從現在開始，所有的事情都可能被提出並被引用來質疑適當性，這類的指控可被任何親密、個人或家庭所用，打開一個

沒有界線的空間。我認為有必要劃定界限，維護合適的限度。」

## 首當其衝

這宗始於美國的案件已間接影響到澳門。Carlos Lobo說：「很明顯，這類指控并非什麼新鮮事。但已在澳門看見即時反應，大批研究人員關注永利集團無論在拉斯維加斯，還是馬薩諸塞州的走向，但最憂慮的還是澳門的情況。永利澳門是集團的

重要業務，為母公司提供約7成的收入。」他又指出案件的複雜性源由「多個方面」，而當中最關鍵的是史提芬永利與前妻的訴訟，前者被指控瀆職。伊萊恩永利與其在內華達州對簿公堂。他說：「很耐人尋味的一點是史提芬永利的首任妻子本月起成為內華達州博彩管理委員會的主席。相信事件才剛剛開始。」

對於本報的諮詢，永利澳門保證從沒接獲史提芬永利在本澳的相關指控，另重申在永利澳門同事或同事至上司間無接報任何

性侵犯指控。

Carlos Lobo表示：「由於澳門方面未接獲相關指控，故我認為政府在有強烈證據顯示其存在不正當行為前，一切還言之過早。」蕭錦雄副教授同樣表示史提芬永利案不會「大幅度」影響澳門，畢竟指控是其在美國的行為，以及截至目前為止，沒在澳門接獲任何指控。蕭認為現階段澳門應密切留意美國方面的事態發展，及後再決定對策。

Jorge Godinho亦指現時最需要的是等待。說道：「如果[內華達州管委會]總結該指控與博彩批給權及博彩業無關聯，事件就此結束。不會為澳門帶來任何改變。」

他說指控曝光的時機具重大意義，說道：「對女權主義者而言有一定的價值。自特朗普擊敗希拉里後，美國政治出現爭議，依然十分兩極化。眾所周知，史提芬永利是共和黨人，因此，他不想目前顯露的情況有被政治利用的可能。」

他認為美國正過渡一個奇特的時期，就是「道德運動」的掘起。他稱：「很多指控事實上都不是新的了，改變的是環境。因此，寧靜和客觀是有必要的。」

Carlos Lobo也認為，性侵醜聞的出現，對史提芬永利的指控可說是一次變革。在這起事件上，是對拉斯維加斯賭業的變革。還有荷里活大亨哈維·韋恩斯坦(Harvey Weinstein)的被數十名女性爆出性騷擾醜聞；「#MeToo」反性騷擾運動，是在哈維·韋恩斯坦性騷擾事件後在社交媒體上廣泛傳播的一個主題標籤，用於遣責性侵犯與性騷擾行為。此運動傳至整個影視界，以及世界各國政治等的其他領域。Carlos Lobo說：「我想澳門的博彩業要有新的策略。特別是現在澳門的定位是要邁向世界旅遊休閒中心。」

## 模式轉變

社會學家呂家玟同意事件對人們的思想起改變作用。呂是澳門大學社會系助理教授，指出澳門以賭業為龍頭，一個常常利用女性的性感和姿色來吸引顧客的產業，尤其是在貴賓廳及較小的賭場。她提出：「如果身體和姿色是工作的一部分，不能視顧客騷擾女性，因為顧客心中認為這是應份的。那麼如果性感是工作的一部分，當她們真正受害的時候，怎樣才能要求女性去舉報和說出來呢？」

她又指即使有關從業員被騷擾和作舉報，也會被上司或老闆拒之門外，并試圖透過如額外休假之類的福利來換取她們的沈默。

因此，她認為有必要出台相關指控的明確流程和法規。說道：「很多時候，關鍵是沒有證據。受害者與性侵犯者的証詞不一。此外，更多的是不完全明確的侵犯行為，這對指控作証非常困難。但也可能是相反，沒有證據或很難去收集。一個人對另一人的指控可以是出於勒索和打擊其生涯，即使不存在性侵犯或騷擾等行為。」

她認為可建立一個獨立委員會來應對工作場所的性侵犯案件。其由內部員工——瞭解公司的權利關係，及外部成員——有這方面專業知識的人士。

她指出發生在工作場所及學校的性騷擾應定為公罪，與目前《刑法典》的定義不同。她解釋：「這是一個重中之重的問題。當性騷擾行為發生在工作上或家庭裡，其嚴重性會更加大，因其將為受害人構成心理創傷。是比其他中最難克服的。」

蘇熾琳

## 泰坦之戰 GUERRA DE TITÃS

史提芬永利對事件無多作回應，僅透過永利集團發言人反駁指性侵犯指控「荒謬」。說道：「我們今天生活在可任意指控人而無視真相的世界裡，[目標]人可選擇苟活在這種誹謗性裡或進行數年的法律訴訟」。史提芬永利76歲，聲言自己從未侵犯任何女性，並相信指控與他的前妻伊萊恩要求修訂離婚條款有關。根據集團年報，截至2016年底，史提芬永利持股11.8%，而其前妻則持約9.4%的股份。

### 殞落

儘管史提芬永利性侵犯集團旗下多名女員工的指控尚未有定案，但他已腹背受敵。

Steve Wynn pouco se tem manifestado. Nas curtas declarações que tornou públicas, afirma que se demitiu devido a “uma avalanche de publicidade negativa” que criou um ambiente em que “a precipitação para julgar ultrapassa tudo, incluindo os factos”. No mesmo comunicado informa que Matt Maddox, até agora presidente na Wynn Resorts, foi nomeado administrador executivo, com efeitos imediatos. Num outro comunicado, e por meio de uma porta-voz da Wynn, considerou “absurda” a acusação de agressão sexual a uma mulher. “Vivemos hoje num mundo em que as pessoas podem fazer acusações sem se preocuparem com a verdade e a pessoa [visada] tem então a opção de sobreviver a essa publicidade difamadora ou de se meter em processos judiciais durante vários anos”, afirmou. O empresário, de 76 anos, acusa a ex-mulher de estar na origem das acusações com o objetivo de ganhar argumentos no processo que tem contra Steve Wynn, e que exige a alteração das condições do divórcio. Segundo o relatório anual do grupo, o magnata controla cerca de 11,8 por cento do capital da Wynn Resorts e a ex-mulher detinha cerca de 9,4 por cento, no final de 2016.

這位賭場大亨已經辭去共和黨全國委員會財務主席一職，該職位是在特朗普當選後上任的。兩名共和黨議員提出由於其性侵犯指控，應退回其捐出的政治獻金。過去5年裡，史提芬永利捐贈了150多萬美元。美國賓夕法尼亞大學也收回曾授予永利的「榮譽學位」。另愛荷華大學則表示，由於這些指控，不排除會從視力研究所刪除永利的名字。若果事件持續發酵，這將是首次將捐贈者的名字在大學建築或研究所中刪去。以史提芬永利(Steve Wynn)而命名的研究所，是因他患有慢性遺傳性眼疾導致視力喪失，向該大學捐贈2500萬美元作研究之用。

蘇熾琳

### EM QUEDA LIVRE

Ainda sem conclusões sobre as acusações de abusos sexuais de várias funcionárias da Wynn Resorts contra Steve Wynn, o empresário norte-americano já começa a sofrer represálias. O magnata dos casinos também se demitiu de responsável financeiro do Partido Republicano, cargo que assumiu após a eleição de Donald Trump. As doações ao partido também estão a ser investigadas, depois de dois senadores republicanos terem pressionado a organização política na sequência das acusações contra o empresário. Só nos últimos cinco anos, Steve Wynn doou mais de 1,5 milhões de dólares norte-americanos ao partido. A Universidade da Pensilvânia, nos Estados Unidos, também tomou uma posição e retirou o diploma de 'honoris causa' que tinha atribuído a Wynn. Já a Universidade do Iowa considerava a possibilidade de retirar o nome Steve Wynn do instituto de pesquisa de visão por causa das acusações. Caso se concretize a intenção, vai ser a primeira vez que o nome de um doador é excluído de um edifício ou instituto da universidade. O nome de Steve Wynn foi atribuído ao instituto após o magnata, que sofre de uma doença hereditária crónica que leva à perda de visão, ter doado 25 milhões de dólares norte-americanos.

C.B.S.

a operadora deve tomar as devidas medidas para garantir que continua a ser “idónea” durante o período da licença para operar em Macau e fornecer a informação necessária que comprove essa “idoneidade”. “As conclusões no Nevada e Massachusetts vão ter um papel importante na decisão de Macau sobre a concessão da Wynn. Se as conclusões forem negativas, o Executivo pode considerar a rescisão da licença de jogo com a empresa”, vinca o professor.

Caso o Executivo considere que a Wynn já não é “idónea”, há várias hipóteses. Carlos Lobo descarta a mais grave que implicaria retirar a concessão à empresa em Macau. “Julgo que tal não acontecerá”, vinca. Mas, e se acontecesse, Lobo diz que há duas formas de o fazer. O Governo rescinde o contrato por incumprimento ou utiliza a figura do resgate, ambas previstas na lei e “clarificadas” nos contratos de concessão. O advogado refere que “há inúmeras possibilidades” nesta área que não acredita

que se concretizem, sobretudo porque as concessões estão a chegar ao fim. A da Wynn termina em junho de 2022. “O processo para o resgate demora imenso - o Governo teria que dar pelo menos um ano de pré-aviso - e a rescisão unilateral levaria tudo para os tribunais. Não quero acreditar que tal sequer esteja a ser estudado”, afirma.

Contudo, ressalva o advogado, há ainda a possibilidade de o Executivo usar a figura do sequestro. Aqui, explica Lobo, o argumento seria o “potencial de perturbação na operação de Macau”. “Neste caso, o Governo ficaria responsável pela exploração da atividade e entregaria a mesma de volta à Wynn logo que houvesse condições para tal. Mas mesmo assim, acho isto tudo muito difícil de acontecer”, reforça.

O professor Jorge Godinho sublinha que a lei local exige idoneidade às operadoras de jogo, mas realça que os problemas de idoneidade sempre



foram “tradicionalmente” vistos como questões relativas ao mundo dos negócios e à criminalidade. Ou seja, uma pessoa não seria idónea para ser acionista, administrador ou alto responsável de uma concessionária de jogo se, por exemplo, tivesse ligações ao crime organizado, um passado suspeito em matéria de negócios - como falências fraudulentas -, ou se tivesse sido condenado por criminalidade económica, como por exemplo por branqueamento de capitais ou corrupção. “Nunca se entendeu que a conduta sexual teria qualquer espécie de relevo neste domínio. Se as coisas mudassem e daqui em diante tudo pudesse ser trazido à baila e invocado para questionar a idoneidade, abrir-se-ia um espaço sem limites, em que todo o tipo de alegações seriam usadas contra qualquer pessoa, mesmo se do foro íntimo, pessoal ou familiar. Creio que tem de haver um certo cuidado e preservar limites adequados”, avisa o investigador em matérias sobre jogo.

### PRIMEIRO IMPACTO

O caso que começou nos EUA teve os seus efeitos colaterais e Macau já se ressentiu. “Claramente, estas acusações – que não são novas – já surtiram um efeito imediato que foi colocar muitos dos investidores institucionais muito preocupados com a situação da empresa, tanto em Las Vegas e em Massachusetts, mas principalmente em Macau, de onde a empresa retira qualquer coisa como 70 por cento do negócio da Wynn Resorts, empresa mãe da concessionária de Macau”, realça Carlos Lobo.

O advogado sublinha a complexidade da situação por incluir “inúmeras áreas”, mas entende que o ponto essencial é o do litígio entre Steve Wynn e a ex-mulher, que acusa o empresário de condutas impróprias. As acusações de Elaine Wynn levaram as autoridades reguladoras do Nevada a abrir um inquérito. “Noto com curiosidade que a primeira mulher a presidir ao Nevada Gaming Control Board acabou de tomar posse este mês. Receio que esta questão está apenas no início”, afirma.

Em resposta ao PLATAFORMA, a Wynn Macau assegurou que não houve nenhuma queixa contra Steve Wynn no território e assegura que nunca recebeu qualquer acusação de abusos sexuais de funcionários contra colegas de trabalho ou chefias.

“Visto não haver queixas em Macau, julgo que seria exagerado o Governo atuar antes de ter fortes provas de que algo esteve ou está errado na operação”, ressalva Carlos Lobo.

Já Carlos Siu Lam afirma que o caso que envolve Steve Wynn não vai afetar Macau “substancialmente”, tendo em conta que as acusações foram feitas nos Estados Unidos e, por agora, não há suspeitas na região. Nesta fase, refere o académico, Macau deve estar atenta aos desenvolvimentos do caso nos EUA e só depois decidir o que fazer. Jorge Godinho insiste que por agora é necessário esperar. “Se [o regulador do Nevada] concluir que nada existe com relevância para o direito do jogo e para a regulamentação da indústria, o assunto morre por aí. Até lá, nada muda em Macau”, salienta.

O professor alerta para a importância do momento em que surgem as acusações. “Há uma certa afirmação de valores - seguramente respeitáveis - feministas, relativos à consideração devida às mulheres. E há a disputa política nos EUA, que continua muito polarizada desde a vitória de Donald Trump sobre Hillary Clinton. Sabe-se que Steve Wynn é um republicano, pelo que não há que ter ilusões sobre o potencial de aproveitamento político dos factos agora revelados.”

O investigador considera que se vive um tempo estranho nos Estados Unidos, com aspetos de “cruzada moral”. “Muitas das alegações, ao que parece, nem são novas, nos factos que têm por base. O que se passa é que o ambiente mudou. Neste contexto, é preciso ter alguma serenidade e objetividade”, afirma.

Carlos Lobo também chama a atenção para o momento em que surgem as queixas e refere que o caso Steve Wynn pode ser mais um sinal de uma mudança de paradigma, neste caso na indústria do jogo em Las Vegas, tendo em conta os eventos relacionados com o produtor de Hollywood Harvey Weinstein – que caiu em desgraça depois de ter sido acusado de assédio sexual e violação por dezenas de mulheres, e o movimento #MeToo – que simboliza as vítimas de assédio sexual e surgiu na sequência deste caso, alastrando-se a toda a indústria cinematográfica e televisiva, entre outros setores, como a política, de vários países do mundo. “Acho que há necessidade de uma nova estratégia para esta indústria em Macau, em especial tendo em consideração que Macau caminha para a concretização da ideia de ser o Centro Mundial de Turismo e Lazer”, defende.

### MUDANÇA DE PARADIGMA

A socióloga Melody Lu concorda que deve haver uma mudança desde logo na mentalidade. A também professora

## 雙重調查

### INVESTIGAÇÃO EM DOSE DUPLA

馬薩諸塞州博彩委員會已對美國商人史提芬永利的在美國的性侵害案展開調查。消息指2013年，其中一名受害人獲賠償逾700萬美元和解。《華爾街日報》追訪多人後，揭出這名已婚美甲師於2005年被迫與史提芬永利發生性行為。她後來向人資部門投訴，最後以750萬美元和解。馬薩諸塞州博彩委員會委員Karen Wells解

釋說，州政府在審批其2013年賭牌申請時忽略了該協議，永利渡假村的附屬公司於2013年獲授15年牌照，批准建造永利波士頓海港賭場度假村，造價估約24億美元。預計明年6月於埃弗里特開幕。這項調查還包括內華達州的另一個監管實體的參與。

蘇熾琳

A Comissão de Jogo de Massachusetts está a investigar as alegações nos Estados Unidos que acusam o empresário norte-americano de assédio e agressão sexual. De acordo com os investigadores, o pagamento de mais de sete milhões de dólares norte-americanos a uma mulher que acusou Steve Wynn foi omitido do processo que levou a atribuição de uma licença de jogo, em 2013. Entre as dezenas de casos de abusos denunciados pelo The Wall Street Journal, está o de uma manicura casada que alega ter sido obrigada a fazer sexo com Steve Wynn, em 2005. A funcionária terá apresentado queixa no departamento de recursos humanos e, mais tarde, chegou a acordo com a Wynn

Resorts por 7,5 milhões de dólares. Karen Wells, membro da Comissão de Jogo de Massachusetts, explicou que o acordo foi omitido do Governo estadual quando a idoneidade da Wynn Resorts estava a ser avaliada para atribuir a licença de jogo, em 2013. Uma subsidiária da Wynn Resorts recebeu, em 2013, uma licença de 15 anos, que autorizou a construção do casino-resort Wynn Boston Harbour, com um custo estimado em 2,4 mil milhões de dólares norte-americanos. A inauguração está prevista para junho do próximo ano, na cidade de Everett. A esta investigação junta-se mais uma da entidade reguladora do jogo no estado norte-americano do Nevada.

da Universidade de Macau lembra que Macau vive do jogo, um setor que usa a sexualidade e beleza femininas como formas de atrair clientes, sobretudo nas salas VIP e casinos mais pequenos. “Se o ser atraente, o corpo e a beleza fazem parte do trabalho, não se pode culpar os clientes de assediarem as mulheres porque na cabeça deles faz tudo parte do pacote. Se a sexualidade é encarada como sendo parte do trabalho, como é que se pode pedir às mulheres para, quando são realmente vítimas, denunciarem e falarem?”, questiona.

A académica conta que, mesmo quando as mulheres se sentem agredidas e se queixam, acabam por ser demovidas pelos supervisores ou chefes que as tentam silenciar através de benefícios, como dias de descanso extra.

É por isso que, defende, devia haver regras claras sobre o procedimento a seguir sempre que há acusações. “Muitas vezes, não há provas. É a palavra da vítima contra a do agressor. Além disso, junta-se o facto de muitas vezes não ser explícito, o

que dificulta comprovar a acusação. Mas também pode acontecer o contrário. Não havendo provas ou sendo difícil reuni-las, uma pessoa pode acusar outra com o objetivo de a chantagear e de lhe destruir a carreira, quando a violação ou o assédio nunca aconteceram.”

A fórmula, no entender da investigadora, passa por se constituir uma comissão independente, sempre que haja acusações de agressão sexual nos locais de trabalho, formada por membros internos – que sabem como são as relações de poder na empresa - e externos, todos com formação sobre a matéria.

Melody Lu defende ainda que o assédio sexual devia ser considerado crime público quando tem lugar nos locais de trabalho e instituições de ensino, ao contrário do que acontece agora e está previsto no Código Penal. “Esta é a questão mais importante. Quando o assédio se passa no trabalho ou com familiares é muito pior porque há o trauma psicológico. É muito mais difícil de superar.”

Sou Hei Lam



交通 TRANSPORTES

# 港珠澳大橋通行在即 機遇問題並存

## A ponte que entre Hong Kong, Zhuhai e Macau está pronta, mas persistem algumas dúvidas

少華 SHAO HUA

港珠澳大橋預計於本年第二季通車，於本地的物流業界為一利好消息。但與此同時，三地間的物流運輸互通，貨物聯檢等政策，仍有待更詳細的釐清和公佈。

港珠澳大橋的落成使用，對物流業界的明顯助益是運輸作業效率的提升。從事物流業的珠澳跨境工業區商會會長陳維熾舉例說，以點對點運輸的時間來看，香港的碼頭與珠海九州碼頭間的貨物流轉時間，需時若十多小時；而大橋的啟用，意味著兩地之間的物流運輸可大大縮短至幾個小時。

「澳門這個自由港本身營運的模式，是個零售消費的城市，也是世界優閒旅遊中心，加上是葡語國家的經濟平台。我絕對相信大橋的落成會吸引到相關的業界來澳門投資，帶動商機。有人流就一定帶動物流。」陳維熾對本報評論說。珠澳跨境工業區商會的公司成員大多是從事物流、貿易、電子商貿、會展、倉儲等業務，當中有很多成員亦在珠海設有分公司。

澳門物流貨運聯合商會理事長李國輝認為，港珠澳大橋的使用對本地業界的運輸貨品進出香港，甚或以香港作為貨品運輸的中轉站是有利的。「如果我們有緊急的物資從外國或者香港來澳的話，亦可以符合准時制物流的要求。」李國輝補充說。不過，大橋的通用亦意味著本地物流業界正面對更大的競爭。澳門大學學者高冠鵬認為，珠海與香港間的物流通道的暢順，會衝擊到澳門和珠海的物流量。

「過去珠海與香港間的物流通道是透過[珠江三角洲]比較北面的虎門大橋去流通的。現在有了港珠澳大橋，物流流量就很可能

能加大了。而珠海機場和香港的機場亦會互通。」兼任澳門物流與運輸學會會長高冠鵬談及了業界的隱憂。但他認為本地政府和物流業界仍有創造商機的空間。「澳門的機場正在擴建……而現在香港的機場是很繁忙的，因為他們正在籌備建設第三跑道以增加運量。所以，可否首先以較低廉的費用或其他條件，吸引到一些物流經港澳橋來到澳門之後，來用澳門的機場[出口]？」高冠鵬建議說。珠澳跨境工業區商會會長陳維熾亦表示他們正在與香港物流業界尋找合作方向，以優勢互補。

### 充分流通的疑問

即使港珠澳大橋通用在即，本地物流業界認為有關交通與貨品查驗的政策，仍有待充分釐清。

「政府的配套設施和基礎建設很重要，例如：香港的[貨]車是否能來到澳門，進入市區；反之，我們的車又是否能進入香港的市區？我相信與[中國]大陸間的運輸是沒有問題的，但與香港相互的[貨]車是否互認呢？」陳維熾提出疑問。他補充說，港澳間的貨台查驗運作流程，以及如何讓從業員申請兩地車牌，都是迫切待解的問題。「貨物的查驗會不會阻礙到通行效率？其次是政府會否設立供業界用的公倉？這方面都是和[香港]業界相互溝通，加強合作很大的因素。」陳維熾說。

李國輝則坦言道，珠海和澳門間欠缺24小時的貨物通關，是有待克服的問題。「直至這一刻，我們只是知道[大橋帶來]港澳通、中港通，但從未有中澳通。我感到遺憾和疑惑的是，珠海公告了這條大橋的珠海貨運站的通道已完成工作，但是沒有提及到這個通道有否包含面向澳門。」李

國輝對本報說。

廣東省發展改革委員會主任何寧卡於1月25日的記者會上提到，港珠澳大橋主體工程和三地的連接線工程已經全部完工，正在進行口岸連接設施的安裝和調試，以及大橋正式通關通行之前的各項準備工作。

港珠澳大橋的珠海公路口岸共有四套大型集裝箱檢查設備，已基本完成安裝貨運進出境查驗場的兩套設備。本地媒體引述拱北海關港珠澳大橋籌建辦公室副主任王景偉稱，設備透過高穿透力射線，不開箱就快速檢查集裝箱內裝載的貨物。

### 收費方案

廣東省發展改革委員會在十二月召開了有關港珠澳大橋主體工程車輛通行費收費標準的聽證會。在該聽證會上，共有15名受邀出席的消費者參加人，其中有五名人士來自澳門。

其時，一共有兩組的收費聽證方案，而該兩方案均建議通行大橋的貨櫃車收費為115元人民幣/車次；普通貨車則為60元人民幣/車次。澳門大學副教授高冠鵬是其中一名受邀出席的聽證參加者，他解釋說，在會上有提及到大橋收費將設有檢討機制，但細節待定。

陳維熾認為收費標準有待充分釐清。「我們的理解是：每車次的意思是否亦即等如來回車次。若果是的話，亦即每一趟車程要花費300元[澳門元]，在這方面是否可略為降低點？」陳維熾說。

澳門物流貨運聯合商會理事長李國輝則認為每車次定為115元人民幣的收費方案尚可接受。他的商會有二十多個公司會員，從事海陸空運輸、倉儲和相關科技。 ▽



**A ABERTURA DA PONTE ENTRE HONG KONG, ZHUHAI E MACAU ESTÁ PREVISTA PARA O SEGUNDO TRIMESTRE DESTE ANO. UMA BOA NOTÍCIA PARA O SETOR DE LOGÍSTICA. NO ENTANTO, AO MESMO TEMPO, AS POLÍTICAS DE INSPEÇÃO DE MERCADORIAS E DISTRIBUIÇÃO ENTRE OS TRÊS LOCAIS AINDA NÃO FORAM CLARAMENTE ANUNCIADAS.**

A finalização e abertura desta ponte trazem ao setor logístico uma vantagem óbvia, isto é, uma maior eficiência na distribuição. Como disse Jacky Chan Wai Chi, presidente da Câmara do Comércio da zona industrial de Zhuhai e Macau, analisando o tempo de transporte, entre Hong Kong e Zhuhai são necessárias aproximadamente 10 horas. Todavia, depois da abertura da ponte, o tempo de distribuição necessário entre estes dois locais será reduzido a apenas algumas horas.

“Macau, é um porto livre, uma cidade de mercado retalhista, e é também, um dos centros mundiais de turismo, adicionando-se a isto tudo ainda o facto de ser uma plataforma comercial entre países lusófonos. Eu acredito que a construção desta ponte irá atrair o investimento de indústrias relacionadas, trazendo novas oportunidades de comércio. O movimento humano irá com certeza trazer movimento de mercadorias”, disse Jacky Chan Wai Chi, ao Plataforma. A maioria das empresas presentes na área industrial de Zhuhai e Macau pertencem à indústria da distribuição, comércio,

comércio eletrónico, feiras e exposições, armazenamento, etc. Entre estas, já várias têm sucursais em Zhuhai.

Victor Lei Kuok Fai, diretor da Associação de Transportes e Logística de Macau, considera que a construção da ponte não só trará vantagens para a entrada e saída de mercadorias de Hong Kong, como para Hong Kong como ponto de passagem. “No caso de existirem entregas urgentes de mercadorias do estrangeiro ou de Hong Kong, esta necessidade poderá ser respondida”, disse Victor Lei Kuok Fai. No entanto, a construção desta infraestrutura também sugere que o mercado de logística está a enfrentar competição. Kun Pang Kou, académico da Universidade de Macau, disse acreditar que o fluxo mais eficiente de distribuição entre Hong Kong e Zhuhai irá ter impacto na distribuição entre Macau e Zhuhai.

“Antigamente, o transporte de mercadorias entre Hong Kong e Zhuhai passaria sempre pela ponte Humen do Delta do Rio das Pérolas. Agora, com esta nova ponte, a quantidade de mercadoria transportada pode ser aumentada. Aeroportos de Zhuhai e Hong Kong também poderão ser ligados”, disse Kun Pang Kou, presidente do Instituto de Logística e Transporte de Macau. No entanto, o próprio acha que ainda há espaço para a criação de oportunidades comerciais entre o Governo e a indústria distribuidora.

“O aeroporto de Macau está neste momento em expansão ( ), e o de Hong Kong está muito movimentado, estando até em construção uma terceira pista como forma de aumentar o tráfego do aeroporto.

Por estas razões, porque não, através de taxas baixas e outras condições, levar a distribuição de algumas mercadorias até Macau por meio desta nova ponte, saindo depois pelo aeroporto de Macau?”, questionou Kun Pang Kou.

Já Jacky Chan Wai Chi, esclareceu que neste momento a câmara está à procura de formas de cooperação com Hong Kong, para encontrar um sistema vantajoso para ambos os lados.

**DÚVIDAS EM RELAÇÃO À CIRCULAÇÃO**

Mesmo depois da abertura da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, a indústria local de distribuição acredita que as políticas de inspeção e transporte de mercadorias ainda não estejam plenamente esclarecidas.

“As instalações e infraestruturas disponibilizadas pelos governos são muito importantes. Por exemplo: Os veículos de mercadorias de Hong Kong podem ou não vir até Macau e entrar no centro da cidade? E vice-versa. Os de Macau podem entrar no centro de Hong Kong? Na minha opinião, não existe problema no transporte dentro da China continental, no entanto, os veículos de mercadorias de Macau e Hong Kong são reconhecidos na outra RAE?”, questionou Jacky Chan Wai Chi. Lembrou ainda que o sistema de inspeção de mercadorias entre Hong Kong e Macau, tal como o sistema de candidatura a matrícula válida em ambos os locais, são problemas que têm de ser resolvidos urgentemente.

“A inspeção de mercadorias poderá ou não afetar a eficiência do transporte das mesmas? O governo irá ou não construir armazéns públicos? Todos estes aspetos estão ligados à necessidade de comunicação com Hong Kong, e irão fortalecer esta colaboração”, declarou Jacky Chan Wai Chi.

Victor Lei Kuok Fai também referiu que não existe um desembarque de cargas entre Zhuhai e Macau ativo 24 horas, sendo por isso um problema que precisa de ser resolvido.

“Até este momento, sabemos que esta nova ponte irá criar uma nova ligação entre Hong Kong e Macau e entre Hong Kong e a China continental, mas ainda não foi mencionada uma ligação entre Macau e a China Continental. O que me deixa triste e confuso é que Zhuhai já anunciou que o seu ponto de distribuição já foi terminado, mas não foi mencionado se este canal inclui ou não Macau”, lembrou Victor Lei Kuok Fai ao Plataforma.

He Ningka, diretor da Comissão

de Desenvolvimento e Reforma de Guangdong, disse durante uma conferência de imprensa realizada no dia 25 de janeiro, que o projeto principal da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau e o das três linhas de ligação já foram terminados, estando neste momento a decorrer testes e dando por terminado o processo de construção da ponte.

Existem quatro grandes sistemas de inspeção no porto de Zhuhai, tendo dois destes já sido completamente terminados. Os meios de comunicação locais citaram Wang Jiwei, diretor do Gabinete de Construção da Alfândega de Gongbei na ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, dizendo que este equipamento consegue rapidamente inspecionar o conteúdo das mercadorias sem abrir as caixas, através de sistemas de radiação.

**FORMAS DE PAGAMENTO**

A Comissão de Desenvolvimento e Reforma de Guangdong, no passado mês de dezembro, abriu uma audição em relação à cobrança de portagens a veículos que utilizem a ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau. Um total de 15 participantes foram convidados para esta reunião, entre estes, cinco de Macau.

Durante a audição foram apresentadas duas soluções, ambas sugerindo uma portagem no valor de 115 RMB para contentores de mercadorias, e 60 RMB para veículos de mercadoria normais. Kun Pang Kou, professor associado da Universidade de Macau, foi um dos convidados. O próprio explicou que durante a reunião foi mencionado um sistema de inspeção, no entanto não de forma detalhada.

Jacky Chan Wai Chi defendeu que os valores da portagem precisam de ser esclarecidos.

“Pelo nosso entendimento, o valor da portagem não inclui a viagem de regresso. Se este entendimento estiver correto, implica um custo de 300 patacas por cada viagem. Este preço poderá ou não ser reduzido”, interrogou Jacky Chan Wai Chi.

Li Guohui, Diretor da Associação de Logística e Transportes Internacionais de Macau, comentou que o valor de 115 yuans por veículo é aceitável. A sua associação conta com mais de 20 empresas membro, abrangendo os setores de transporte aéreo, terrestre e marítimo, armazenamento e tecnologias relacionadas. ▽



## 文化遺產工作及中葡交流為優先 Património e intercâmbio sino-português são prioridades



文化局新任局長穆欣欣宣誓儀式上作出有關承諾。穆欣欣指以「保護澳門歷史城區」及「荔枝碗船廠片評定」為優先。她致詞時表示，澳門有着獨特的區位優勢和「一國兩制」制度優勢，其重要性有助文化局工作，以及中葡文化交流中心。她稱：「年度其中一項重要工作是做好中葡文化交流中心的建設工作。」穆欣欣1994年進入公職，於新聞局工

作。2001年至2011年在澳門特別行政區政府駐北京辦事處負責傳媒聯絡、文化推廣等範疇工作。亦曾任文化產業基金行政委員會委員。她是南京大學中文系戲劇學碩士、博士，於廣州暨南大學新聞系國際新聞專業學士。穆欣欣接替1月底以健康為由請辭的謝慶茜。

A garantia foi dada pela nova presidente

do Instituto Cultural, durante a tomada de posse. Mok Ian Ian definiu como prioridades a proteção do centro histórico e a classificação dos estaleiros de Lai Chi Vun. No discurso, Mok realçou a importância das “vantagens geográficas únicas” de Macau e o regime “um país, dois sistemas” para o trabalho do instituto, bem como o centro de intercâmbio cultural sino-português. “Um dos trabalhos mais importantes para o ano é o centro de intercâmbio cultural entre a China e os países de língua portuguesa”, referiu. Mok Ian Ian entrou para a função pública em 1994. Esteve no Gabinete de Comunicação Social, e trabalhou, de 2001 a 2011, na delegação de Macau em Pequim, na área de promoção cultural e relações com os media. Também foi membro do Conselho de Administração do Fundo das Indústrias Culturais. Autora de renome, é mestre e doutorada em Ciência de Teatro Chinês pela Universidade de Nanjing e licenciada em Jornalismo Internacional pela Universidade de Jinan. Mok Ian Ian substituiu Cecília Tse, que se demitiu no final de janeiro por questões de saúde.

## 逾五成社屋申請 須補交文件 Pendentes mais de 50 por cento das candidaturas a habitação social

房屋局收到約9,600份社屋申請。房屋局發表新聞稿指，逾五成申請文件不足，申請人應於3月2日前補齊所須文件。房屋局提醒，若申請人在限期內沒有補交所需文件，申請將被除名。欠交文件的申請約5,200份。

O Instituto de Habitação recebeu perto de 9.600 candidaturas para o novo concurso para habitação social. Num comunicado, o instituto refere que mais de metade dos candidatos têm documentos em falta, que devem ser entregues até ao próximo dia 2 de março. O IH avisa que os candidatos vão ser excluídos caso não entreguem os documentos necessários dentro do prazo. Estão nesta situação cerca de 5.200 candidaturas.

## 青年置業貸款增 Melhores empréstimos para jovens

政府就青年首次置業調整銀行按揭成數。該措施涵蓋21至44歲未有買樓的青年。銀行將向330萬澳門元以下單位批出最多九成，不超過264萬澳門元的按揭貸款。雖法案覆蓋所有首置的市民，但是貸款款上限為231萬澳門元。而價值330萬至800萬澳門元的高價物業，銀行將批出最多八成的按揭成數。除新措施外，立法會本週亦就地產界通過另外兩個法案，其目的為打擊不動產炒賣，如向取得第二或第三個不動產的人士加徵印花稅。

O Executivo vai alterar os limites ao rácio dos empréstimos bancários para os jovens que comprem a primeira casa. A medida

abrange residentes permanentes, entre os 21 e os 44 anos, que não tenham casa. Os bancos vão poder fazer empréstimos até 90 por cento do valor do imóvel no caso de frações que custem até 3,3 milhões de patacas, sendo que o empréstimo não pode exceder as 2,64 milhões de patacas. Ainda que a regra dos 90 por cento já abranja todos os residentes que comprem a primeira casa, os empréstimos, nestes casos, não podem superar as 2,31 milhões de patacas. Para casas mais caras, que custem entre 3,3 milhões e oito milhões de patacas, os bancos vão poder emprestar aos jovens até 80 por cento, sem outro limite. Estas são algumas



das novidades da nova medida para o setor imobiliário, que se junta a duas propostas de lei aprovadas esta semana na Assembleia Legislativa e que visam

combater a especulação imobiliária, como a criação do imposto de selo adicional para quem compre um segundo ou terceiro imóvel para habitação.





葡萄牙 PORTUGAL

# 華人社群感「備受重視」 Comunidade chinesa sente-se “cada vez mais valorizada”

紀美麗 MARIA CAETANO

里斯本今年慶祝中國農曆新年的活動將拓至聖卡洛斯國立劇院(Teatro Nacional de São Carlos)舉行，預計明日及周日馬丁莫尼斯廣場(Martim Moniz)將吸引大批人士參與。區內的商家表示活動不為帶動生意，重要的是讓葡萄牙人更好的了解這個社群。

由Palma街(Rua da Palma)到馬丁莫尼斯廣場的一路上，掛滿了數十個中式傳統紅燈籠。沿途有簡體中文的字報、銷售衣服、時裝飾品、家庭電器等。當中還有其他國籍移民開的店，最顯眼的還是要數這裡的中國超市和中餐館。

里斯本的市中心很難令人聯想到傳統唐人街，但會是最接近的一區。明日及周日，這裡華人社群將與葡萄牙人、遊客共同歡度春節前夕。此活動在首都里斯本舉辦至今年第5屆，本次更迎來史上最強大的陣容：中國駐葡萄牙大使聯合里斯本市政廳、多個在葡華人組織及澳門的社團，包括文化局及澳門駐葡萄牙辦事處。中國企業駐葡萄牙聯盟協會、海通銀行、忠誠保險及中國洋河集團為主贊助商。

今年的「中國之夜」在本周四於聖卡洛斯國立劇院(Teatro Nacional de São Carlos)隆重

舉行。當晚雲集多個來自中國不同省份的團體，包括河南少林武僧團及澳門培正中學的學生表演團等。而今屆新增的重頭戲還有街道行進表演，此巡遊旨在慶祝踏入狗年，將由雷伊斯海軍上將大街(Av. Almirante Reis)行至馬丁莫尼斯廣場，並再邀請參加聖卡洛斯晚會的團體演出，現場亦設食物與紀念品的攤檔。《葡華報》總編輯武蘇表示：「今年的活動內容更加豐富及完整，形式更多樣，範圍更廣泛。葡萄牙人不需要懂中文才能欣賞到，我認為這樣是最好的。」

《葡華報》是一份於1999年在葡萄牙正式註冊發行的週報，面向移民社群。報社位於Mouraria街(Rua da Mouraria)70號。門上貼著「中國最盛大的節慶」—與家人的節日，以及一個正從2018年2月15日翻頁到16日的中國日歷。

本次慶祝活動將見於里斯本的街頭巷尾。武蘇估計，至周日在馬丁莫尼斯廣場裡將聚集「2至3萬的參加者」，包括中國人、葡萄牙人和遊客。數字接近在葡的中國移民人數——2016年的數據為22,500人，其中居住在里斯本的人數就超過6000人。

他估計「在葡萄牙有3萬名中國人」，與葡萄牙移民和邊境服務局(Serviços de Estrangeiros e Fronteiras de Portugal)的數據相約。他說：「這裡華人的口正不斷增加，我們希

望葡萄牙人和遊客能更了解我們。」接受採訪時，他婉拒拍攝及錄音，但點出一些已助中國在葡深化發展的見解：從近年經濟危機期間，中國對葡企業的大量直接投資，到去年夏天開始的北京直航。

武蘇自兩年前起任《葡華報》總編，以中文受訪，以葡語說謝謝。Melissa Chang，葡萄牙里斯本工商管理大學企業管理系學生，剛在此報社開始工作，負責將報章內容翻譯成英文。她2016年來到了葡萄牙，翻譯的時候也加深了她對華人社群在葡現狀的了解，說道：「現今的通訊發達，華人社群遇到困難時能夠直接跟政府對話。有越來越多的中國人在葡萄牙投資，這個也幫助了葡經濟的發展。」

Lily，在Liliy Biju店工作的她也表示溝通便捷，且葡人和華人間互惠互利。說：「已經有很多人認識在葡萄牙的中國春節，吸引很多人的到來。」

她的店沒在慶祝活動裡設攤位，但她表示不需要。因為店朝廣場，無論如何她認為春節不完全是為做生意，更應該的是與家人歡度佳節。而且她的顧客不是中國人，而是葡萄牙人，她說：「節日的時候他們不會來買東西。」

「不為生意，為的是讓人認識中國文化」Susana Zhu這樣說。她是馬丁莫尼斯區著名中餐館華大利酒家的前台接待。在那裡有

AS CELEBRAÇÕES DO ANO NOVO CHINÊS EM LISBOA ESTENDERAM-SE ESTE ANO AO TEATRO SÃO CARLOS E ESPERAM AMANHÃ E DOMINGO MILHARES DE VISITANTES NO MARTIM MONIZ. OS COMERCIANTES DA ZONA DIZEM QUE NÃO TRAZ NEGÓCIO, MAS QUE É IMPORTANTE PARA QUE OS PORTUGUESES CONHEÇAM MELHOR A COMUNIDADE.

Dezenas de lanternas vermelhas tradicionais orientam-se, velha Rua da Palma abaixo, no sentido da Praça do Martim Moniz em Lisboa. Pelo caminho, porta sim, porta não, há letreiros de caracteres chineses simplificados que apontam a venda de roupa, acessórios de moda, eletrodomésticos, até se desembocar no renovado largo em redor do qual convivem lojas de diferentes origens de imigração em Portugal, e onde se destacam alguns supermercados e restaurantes chineses. O centro de Lisboa está longe da imagem de uma Chinatown convencional, mas é a zona que dela mais se aproxima. E é nele que, entre amanhã e domingo, a comunidade chinesa assinala as vésperas das festividades do Ano Novo Chinês com portugueses e turistas, naquela que é a quinta edição da festa chinesa na capital — porventura, a maior organização de sempre, pela Embaixada da República Popular da China em Lisboa e à qual se associam a Câmara Municipal de Lisboa, várias associações de matriz chinesa no país, e também instituições de Macau, como o Instituto Cultural e a Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa. A Liga dos Chineses em Portugal,



從中國白菜到粉面、紅酒，各種豆類食品以至令人垂涎的「jiaozi」——餃子，餡料是肉和蔬菜，可煎可蒸，是中國人節慶裡常見的食品，也是很多其他國籍人士熱愛的一項美食。她表示：「這是對中國人來說很重要的節日，而葡萄牙人多了解華人社群也很重要。」她把葡萄牙看作自己的家。

可能人們不認為在葡萄牙有越來越多的中國人，但人口統計數據的結果顯示，2011年至今的移民數量已翻倍。Susana Zhu認為進

出口數應保持平衡，她指「很多人回國了。」與她年紀相約的很多都選擇回到祖國，與她正好相反，她說：「沒怎麼想，我一直在這裡。」她還表示家人來葡萄牙團聚。但在數據裡的人不一定在城裡生活，說：「來買房子的人都不會來住。」

她感到華人社群越發「備受重視」。因中國企業和組織在葡萄牙的活動現在成為了城中大事，對華人給予肯定；也因為華人社群的多樣性，數十個的社群且在社會上的參

與度越來越高。

她說：「這些社團幫忙了很多。有很多中國人不懂葡語，也有時候為他們從中國帶來些所需的東西。」她也很自豪地憶述這些社團於去年夏天葡中部的火災中，為葡萄牙提供了經濟支持，說：「他們幫了大忙，真正成為中國與葡萄牙的橋樑。」中國企業駐葡萄牙聯盟協會於2017年捐出逾15萬歐元，以協助造成60人死亡的大佩德羅岡(Pedrogão Grande)火災中的災民。▼

o banco de investimento Haitong, a seguradora Fidelidade e a empresa Yanghe são os patrocinadores.

Desta vez, a festa contou com uma “Noite da China” no Teatro São Carlos, realizada na última quinta-feira, com vários grupos provenientes de diferentes províncias chinesas, incluindo atuações de um grupo de artes marciais de Shaolin e um número de dança dos alunos da Escola Pui Ching de Macau. É a principal novidade deste ano, a acompanhar o desfile de preparação da entrada no Ano do Cão a partir da Avenida Almirante Reis e as atividades no Martim Moniz, onde atuam novamente os grupos convidados para a gala do São Carlos e onde haverá algumas barraquinhas com comida e lembranças.

“Este ano, as atividades são maiores e também mais completas. Há muitos espetáculos e bastante diferentes. Os portugueses não precisam de saber chinês para apreciarem. Acho que assim é melhor”, diz Wu Su, o chefe de redação do Pu Hua Bao.

O jornal semanário, registado em Portugal em 1999 e dirigido à comunidade imigrante, fica no número 70 da Rua da Mouraria, portas meias com “a festa mais importante na China” – uma festa das famílias, com o calendário lunar a virar a página de 15 para 16 de fevereiro em 2018. A antecâmara das celebrações é assim assinalada em comunidade nas ruas da capital portuguesa, e Wu Su estima que, entre chineses, portugueses e turistas, afluente ao Martim Moniz uma pequena multidão de “20 a 30 mil participantes” até domingo. Um intervalo próximo do número de indivíduos chineses contabilizados como imigrantes em Portugal - mais de 22,500, nos dados de 2016, e destes mais de seis mil a residir no concelho de Lisboa.

“Há 30 mil chineses em Portugal”, estima Wu Su, arredondando muito para cima do que dizem hoje as estatísticas oficiais dos Serviços de Estrangeiros e Fronteiras de Portugal. “A população chinesa está cada vez maior e queremos que os portugueses e os turistas nos conheçam melhor”,

diz o chefe de redação do Pu Hua Bao, avesso a fotografias e gravadores quando entrevistado, mas disponível para ajudar a apontar alguns novos desenvolvimentos que têm contribuído para a afirmação dos chineses em Portugal: desde os altos volumes de investimento direto chinês em empresas portuguesas no período da crise dos últimos anos ao início de voos diretos para Pequim no verão do ano passado. Wu Su, há dois anos a chefiar o jornal, fala em chinês, agradece em português, e Melissa Chang, estudante de gestão de empresas no ISCTE que há pouco tempo começou a trabalhar no jornal traduz tudo para inglês. Chegou a Portugal em 2016 e, enquanto traduz, acrescenta também a opinião que já tem sobre a situação atual da comunidade chinesa em Portugal. “A comunicação hoje é mais próxima. As associações chinesas falam diretamente com o Governo quando há dificuldades. Há mais pessoas chinesas e mais pessoas chinesas a investir em Portugal, o que também tem ajudado a desenvolver a economia de Portugal”, diz.

Lily, por trás do balcão da loja Liliy Bijou, confirma a ideia de uma comunicação mais próxima e interesse recíproco entre portugueses e chineses. “Há muita gente que já conhece o Ano Novo Chinês em Portugal. Vem muito mais gente”, diz.

A loja não terá uma banca na festa, mas Lily diz que não precisa. O seu estabelecimento encontra-se virado para a praça e, de todo o modo, as comemorações do Ano Novo Chinês são menos um tempo para fazer negócio e mais um período de juntar a família. Além disso, os seus clientes não são os chineses, mas os portugueses. “Quando há festa não vêm fazer compras”. “Não é pelo comércio. É só para as pessoas conhecerem a cultura chinesa”, diz Susana Zhu. É ela quem recebe na caixa registadora os clientes de uma das mercearias chinesas mais conhecidas do Martim Moniz, a Hua Ta Li. Ali se vende desde a couve chinesa à farinha, vinho e diferentes tipos de soja essenciais à confeção dos auspiciosos ‘jiaozi’, os pequenos ‘dumplings’ que podem ser de

carne e vegetais e que, fritos ou ao vapor, pontuam as celebrações de passagem de ano, sendo igualmente uma das iguarias chinesas mais populares junto de pessoas de outras nacionalidades.

“É uma festa muito importante para os chineses e também é muito importante que os portugueses saibam mais sobre a comunidade chinesa”, defende Zhu, que já trata o país como seu.

Não acha que haja hoje mais chineses em Portugal, apesar de as estatísticas atuais da imigração mostrarem um aumento para o dobro frente aos dados dos últimos Censos do país, de 2011. Para Susana Zhu, entre entradas e saídas, a população deve andar ao mesmo nível. “Há pessoas que já foram embora”, diz. São os imigrantes da sua geração que optaram pelo retorno a casa, ao contrário de Susana. “Nem pensar. Eu estou aqui sempre”, assegura uma vez que tem reunida hoje em Portugal toda a sua família próxima. Outros vieram. Mas nem todos enchem as cidades como enchem as estatísticas. “Aqueles que compram casas não vêm para cá viver”, diz.

Susana Zhu vê a comunidade como “cada vez mais valorizada”. Ora porque a atividade das empresas e instituições chinesas em Portugal saltou para o primeiro plano da atualidade do país, afirmando a população como um todo, ora porque uma multiplicidade de associações chinesas – dezenas nos diretórios existentes – está cada vez mais interventiva na sociedade.

“Elas ajudam. Há muitos chineses que não falam português. Também a ajudam se precisar de alguma coisa da China”, recomenda. E lembra com orgulho a atuação destas organizações no apoio económico aos portugueses afetados pelos trágicos incêndios do último verão no centro do país. “Ajudaram muito. Foi como se fosse uma verdadeira ponte entre a China e Portugal”, avalia. A Liga dos Chineses em Portugal entregou em 2017 donativos superiores a 150 mil euros para apoio às vítimas dos incêndios de Pedrogão Grande, onde morreram mais de 60 pessoas. ▼

“

**華人社群遇到困難時能夠直接跟政府對話。有越來越多的中國人在葡萄牙投資，這個也幫助了葡經濟的發展。**

**As associações chinesas falam diretamente com o Governo quando há dificuldades. Há mais pessoas chinesas e mais pessoas chinesas a investir em Portugal, o que também tem ajudado a desenvolver a economia.**

**diz Melissa Chang,**  
estudante de gestão de empresas  
企業管理系學生Melissa Chang

“

**這裡華人的口正不斷增加，我們希望葡萄牙人和遊客能更了解我們。**

**A população chinesa está cada vez maior e queremos que os portugueses e os turistas nos conheçam melhor.**

**diz Wu Su,**  
chefe de redação do jornal Pu Hua Bao  
《葡華社》總編輯武蘇



巴西 BRASIL

# 盧拉與使巴西法律專家產生分歧的案件 Lula da Silva e o caso que dividiu os juristas brasileiros

卡羅利納·德·萊 CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

巴西最有魅力的領導人盧拉被控收受建築公司OAS的賄賂（一套豪華公寓，該公司被牽扯入巴西國家石油公司Petrobras的腐敗醜聞），針對這位領導人的起訴以新的定罪終結。然而，巴西的法律專家對這次起訴的有效性仍存在分歧。

**UM PROCESSO CONTRA O LÍDER MAIS CARISMÁTICO DO BRASIL, O EX-PRESIDENTE LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA, ACUSADO DE RECEBER UM APARTAMENTO DE LUXO COMO SUBORNO DA CONSTRUTORA OAS, ENVOLVIDA NOS ESCÂNDALOS DE CORRUPÇÃO NA PETROLÍFERA BRASILEIRA ESTATAL PETROBRAS, TERMINOU COM UMA NOVA CONDENAÇÃO. NO ENTANTO, JURISTAS DE TODO O PAÍS CONTINUAM DIVIDIDOS SOBRE A VALIDADE DO PROCESSO.**

這位前國家元首被認為犯貪腐和洗錢罪，因為接受一棟位於聖保羅州海岸瓜魯雅市的豪華公寓，受賄總計370萬雷亞爾（92萬歐元），以交換OAS與巴西國家石油公司的欺詐合同。受到雙重指控的盧拉在巴西10月舉辦的總統選舉中面臨重重困難，即使他在該國所有民調中佔重點。盧拉的律師以及一些法律專家認為，一審和二審中的法官沒有尊重前總統的個人權利，沒有任何證據就將他定罪，而這棟公寓是否是他的財產也未可知。法律專家稱，兩次審判，一審判決服刑九年半，二審延長至十二年零一個月，是對策法律戰的結果（以法律進行政治迫害的戰略）。

## 攻擊司法程序者

米納斯吉拉斯州聯邦大學法律哲學教授托馬斯·布斯塔蒙特向葡新社表示，不存在充

O ex-chefe de Estado foi considerado culpado dos crimes de corrupção passiva e branqueamento de capitais por receber um apartamento de luxo na cidade do Guarujá, no litoral do estado de São Paulo, como um suborno que totalizou 3,7 milhões de reais (920 mil euros) em troca de favorecer a OAS em contratos fraudulentos com a Petrobras. Com a dupla condenação, Lula também terá dificuldade em disputar as próximas eleições presidenciais do Brasil, que acontecem em outubro, mesmo sendo o líder destacado em todas as sondagens realizadas no país. Lula da Silva, os seus advogados e uma série de juristas argumentam que os juízes que se debruçaram sobre o processo em primeira e segunda instância não





「根據巴西《刑法典》的憲法規定以及處理洗錢和貪腐的特別立法機構，針對前總統盧拉的判決是公平的。」  
憲法律師維拉·車敏

“O julgamento do ex-presidente Lula da Silva foi imparcial justo, de acordo com os dispositivos constitucionais, do Código Penal brasileiro e também de acordo com uma legislatura especial que trata de casos de branqueamento de capitais e corrupção passiva”, sustenta a jurista Vera Chemim.

分維護被告的司法程序，在此案件中，民主法治本身受到法官的傷害。他解釋說：「行使懲罰的權力不是純粹的事實經驗，而是建立在公正基礎上的權力，從英文rule of law翻譯過來的法治意味著在法治政府中，人們遵守法律，也只有遵守法律的法官所在的當局才能得到認可。」

根據這一論據，這位米納斯吉拉斯州聯邦大學教授認為，盧拉的權利被「洗車行動」的調查員和法官塞爾吉奧·莫羅抑制，他是一審審理該案件的法官，輕視巴西刑法，從政治上損害了這一案件。

根據這一論據，這位米納斯吉拉斯州聯邦大學教授認為，盧拉的權利被「洗車行動」的調查員和法官塞爾吉奧·莫羅抑制，他是一審審理該案件的法官，輕視巴西刑法，從政治上損害了這一案件。

他補充指，「（調查）主要負責人，聯邦檢察院檢察官達拉諾（Deltan Dallagnol）和法官塞爾吉奧·莫羅被認為是這宗政治起訴的主角，捲入了這場與盧拉的鬥爭。調查最開始的目標就是盧拉，這使得他們在案件中完完全全阻礙採取行動。」

聖保羅天主教大學教授佩德羅·塞拉諾也認為盧拉沒有依照正常的法律秩序被判罪：「盧拉受到的不是法律判決。對其的定罪遵守的是披著民主外衣卻有著不完美內涵，也就是專制主義為內涵的刑事起訴。」

這位法律專家認為，盧拉是「以遵守法律為外衣但實際沒有遵守的特別刑事案件」的目標。

除巴西法律專家的支持外，盧拉還尋求多邊機構的支持，以控訴其個人權利受到侵犯。去年，盧拉·達席爾瓦的律師向聯合國人權委員會提出了針對巴西司法系統的投訴，該案件目前仍在分析之中。

### 捍衛巴西司法制度者

另一方面，也有大批教授和律師捍衛這次起訴的合法性，並認為是盧拉而不是判決他的法官涉嫌將這案件用作政治用途。刑事律師、瓦萊-里奧-杜斯錫努斯大學教授卡洛斯·愛德華多·賽德認為，這一決定遵守了該國懲罰腐敗犯罪最嚴重的南部司法傳統。

他解釋道，「20多年來，該法院審判案件通常基於辯護和起訴的質量，傳統上，法官更看重社會利益。」這位法律專家認為，沒有侵犯辯護律師和其他法學家辯稱的盧拉的個人權利。

他說，「從我的角度來看，如果在評估證據和關注可能有利於辯方的方面時我們有技術性的嚴謹，我認為會存在對於應該無罪釋放的合理懷疑。」然而作為被告的OAS公司前總裁萊奧·皮涅羅的聲明最終使盧拉的罪名成立。在司法調查中，萊奧·皮涅羅表示，盧拉知道那座瓜魯雅市的豪華公寓是公司向其支付的個人財產。

而憲法律師維拉·車敏認為這兩次判決是正確的。她說，「根據巴西《刑法典》的憲法規定以及處理洗錢和貪腐的特別立法機構，針對前總統盧拉的判決是公平的。其遵循了法律規定的所有程序。其公正性毫無疑問，而且絕無政治判斷或所謂的政治判決。」

她補充指，「無論是一審還是二審，法官採取的都是嚴肅分析案情的立場。分析非常透徹，且尊重書面、證人和個人證據的分析，一審法官塞爾吉奧·莫羅和二審分析該案件的三位司法長官都認真分析了證據。」憲法律師、《盧拉清洗》一書作者阿迪布也表示認同捍衛司法者，他表示：「我不認為這次起訴存在與其他案件不同的地方。不理解有哪些違規，履行到民主法治以及所有符合司法權力的規定。」

這位法律專家提醒道，盧拉在辯護上利用了所有的最後期限，且無所限制的使用所有法律規定的權利，扭轉或推遲服刑。他稱：「檢察院證實公寓事實上是他的。我認為他們能夠證明OAS涉案人員與這位前總統的郵件往來，並將其作為提供給檢察院和法官審判的證據。」

respeitaram os direitos individuais do ex-presidente, que teria sido condenado sem provas e que o apartamento nunca esteve legalmente entre as suas propriedades ou foi sequer utilizado.

Os juristas também alegam que as duas sentenças, de primeira e segunda instância – a primeira pena de nove anos e meio e a segunda ampliada para doze anos e um mês de prisão – são fruto da prática de lawfare (termo inglês que denomina o uso das leis como estratégia de guerra para realizar perseguições políticas).

### QUEM ATACA O PROCESSO JUDICIAL

Thomas Bustamonte, professor de filosofia do direito da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), afirmou à Lusa que não houve um processo judicial com defesa plena do arguido e que o próprio estado democrático de direito está ferido pelos magistrados neste caso. “O poder de exercer a punição não é uma experiência puramente fática, mas sim um poder que se constrói sobre uma base de justificação, por isto, a tradução do termo Estado de Direito – do inglês rule of law – significa um Governo do direito em que as pessoas se submetem à lei, no qual só se pode reconhecer a

autoridade de um juiz porque ele também se submete à lei”, explicou.

Seguindo nesta linha de argumentação, para o professor da UFMG Lula da Silva teve os seus direitos suprimidos pelos investigadores da Operação Lava Jato e pelo juiz Sérgio Moro, que julgou o caso em primeira instância, desvirtuando as leis penais do Brasil para o prejudicar politicamente.

A operação judicial Lava Jato “deixou de ter como objeto de investigação a corrupção dos diretores da Petrobras e o consórcio de determinadas empreiteiras que se uniram para fraudar licitações e começou a buscar políticos como alvo”, assistindo-se ao desvirtuamento dos seus objetivos iniciais, disse.

“Os principais autores [da investigação], o promotor Deltan Dallagnol, do Ministério Público Federal (MTF), e o juiz Sérgio Moro, viram-se como protagonistas de um processo político e compraram uma briga com Lula da Silva. O objetivo desde o início da investigação era chegar no Lula da Silva, e isto os tornou completamente impedidos de atuar no caso”, acrescentou.

Pedro Serrano, professor da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP), também disse acreditar que o ex-chefe de Estado brasileiro não foi condenado com base na normalidade da ordem jurídica: “Lula [da Silva] não sofreu um juízo jurídico. Sua condenação respeitou uma lógica de processo penal de exceção em que há uma aparência democrática com um conteúdo de sentido imperfeito, ou seja, autoritário”.

Para o jurista Lula foi alvo de “um processo penal de exceção que tem uma aparência de cumprir as leis, mas não cumpre”. Além do apoio de juristas brasileiros, o ex-presidente tem procurado apoios órgãos multilaterais para denunciar supostas violações dos seus direitos individuais. No ano passado, os advogados de Lula da Silva entraram com uma reclamação junto ao Comité de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU) contra a atuação da Justiça brasileira, que ainda está em análise.





**OS QUE DEFENDEM A JUSTIÇA BRASILEIRA**

Por outro lado, também existe uma grande corrente de professores e advogados que defende a legalidade do processo e argumenta que um suposto uso político do caso está a ser feito por Lula da Silva e não pelos juízes que o condenaram. Carlos Eduardo Scheid, advogado criminalista e professor de direito processual da Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos) considera que a decisão respeita a tradição judicial do sul do país, mais penalizador dos crimes de corrupção.

“Há mais de 20 anos que este tribunal julga estes casos muito baseado na qualidade das versões da defesa e da acusação e tem vantagem a versão que parece mais forte. Tradicionalmente os juízes também pesam muito o interesse social”, explicou. Para o jurista não houve quebra dos direitos individuais de Lula da Silva como alegam os advogados da defesa e outros juristas. “Do meu ponto de vista, se tivéssemos um rigor técnico ao avaliar a questão probatória e dar a atenção devida também aos aspetos que podiam beneficiar a defesa me parece que haveria uma dúvida razoável que

deveria conduzir a uma absolvição”, disse. No entanto, as declarações de Léo Pinheiro, ex-presidente da OAS, que era réu neste processo acabaram por incriminar Lula da Silva. Nas inquirições judiciais, Léo Pinheiro disse que Lula da Silva sabia que o apartamento de luxo no Guarujá estava reservado como um pagamento particular da empresa.

Já a advogada constitucionalista Vera Chemim considerou as duas condenações corretas. “O julgamento do ex-presidente Lula da Silva foi imparcial justo, de acordo com os dispositivos constitucionais, do Código Penal brasileiro e também de acordo com uma legislatura especial que trata de casos de branqueamento de capitais e corrupção passiva. Seguiu à risca todos os procedimentos exigidos pela lei. Não há dúvida sobre a sua imparcialidade e também não há dúvida sobre a total ausência de julgamento político ou de uma suposta condenação política”, disse. “Tanto na primeira instância quanto na segunda instância a postura dos juízes foi dotada de uma seriedade total da análise do processo. A análise foi bem criteriosa e respeitou a análise das provas documentais, das provas testemunhais e dos indivíduos

que foram rigorosamente constatados tanto pelo juiz Sérgio Moro, na primeira instância, quando pelos três juízes desembargadores que analisaram o caso na segunda instância”, acrescentou.

O advogado constitucionalista Adib Abdouni, autor do livro ‘Lava Lula’, também disse concordar com quem defende que se fez justiça. “Discordo de alguns entendimentos principalmente daqueles que dizem que o processo tramitou de forma diferente dos demais. Não entendo que tenha havido qualquer irregularidade” e “o estado democrático de direito, ou seja, todas as regras que regem o poder judiciário foram cumpridas”, afirmou.


O jurista lembrou que a defesa do ex-presidente teve garantidos todos os prazos para se pronunciar e tem usado sem restrição o direito de interpor todos os recursos previstos em lei para reverter ou adiar o cumprimento da pena. “O Ministério Público provou que o apartamento era dele de facto. Eu acredito que eles conseguiram provar a ligação da OAS com o ex-presidente nos e-mails trocados entre pessoas ligadas ao caso que foram citados como prova pelo Ministério Público e nas sentenças dos juízes”, concluiu. ▽

● ●

**受到雙重指控的盧拉在巴西10月舉辦的總統選舉中面臨重重困難。**

**Com a dupla condenação, Lula também terá dificuldade em disputar as próximas eleições presidenciais do Brasil, que acontecem em outubro, mesmo sendo o líder destacado em todas as sondagens.**

PUB 廣告




**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

---

JOALHARIA/JEWELLERY

## Vitrofundição Glass Fusion



monitora/monitor: **Cristina Vinhas**

---

horário/schedule: Sábados/Saturdays 15h00-18h00	total: 09 horas/hours 03 sessões/sessions	início/starts: 03/02/2018 fim/finishes: 24/02/2018	propina/fee: MOP 450 *
---	--	---	---------------------------

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\*    patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

---

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau    www.casadeportugal.org  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818    portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
RUI CUNHA FOUNDATION GALLERY

# Saturday night Jazz

**THE JAZZ GIRLS & MJPA SEXTET**

Saxophone CARMEN TANG, CHRISTIANO CHIANG . Trombone WONGWENG HOU  
Vibraphone SUNNY HO . Guitar MARS LEE . Bass ISA IEONG, THOMAX HO  
Drums FAN FAN CHEUNG

---



官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
RUI CUNHA FOUNDATION

www.ruicunha.org



Macau Jazz  
Festive Republic 2018

**10.02.18** 免費入場  
**21:00** ENTRADA LIVRE  
FREE ADMISSION

## 簡報 BREVES

巴西航空工業公司料亞洲銷量增加  
冀與波音加強合作

Brasileira Embraer prevê aumento das vendas de aviões na Ásia e estuda criação de empresa com a Boeing



巴西航空工業公司(Embraer)公布，預料未來20年內，將向亞太地區銷售3,010架可乘載150名乘客的新型客機。集團又宣佈正與美國波音公司商討成立新公司。據巴西航空工業公司官網的資料所示，以亞太地區為銷售對象的目標源於集團冀達屆時全球需求的29%。聲明中指出「未來20年，新型飛機的需求將達10,550架」。

同時，巴法定法的證券監管機構——巴西證券監管局(CVM)指該飛機製造商已向巴西政府提交與波音公司合作成立公司的項目。

公報中提到美國飛機製造商巨頭波音公司將「控制新公司的80-90%股權，並接手巴西航空工業公司整個商業航空版塊，包括區域和行政噴氣機。」

若落實項目，根據波音的消息：「新公司經評估後，波音將以現金收購公司的80-90%股份。」

巴西航空工業公司將維持葡萄牙的兩家工廠。工廠設於埃武拉航空工業園(Parque de Indústria Aeronáutica de Évora)，距里斯本東部130公里。巴航亦是里斯本阿爾韋卡(Alverca) OGMA集團的股東，佔股近65%。

A fabricante de aeronaves brasileira Embraer anunciou que espera vender 3.010 aeronaves novas do segmento de até 150 passageiros na Ásia-Pacífico nos próximos 20 anos e confirmou

que está a estudar a criação de uma nova empresa com a norte-americana Boeing. De acordo com um comunicado publicado na página da Internet da Embraer, a projeção sobre a venda de aeronaves na Ásia-Pacífico representa a ambição da empresa de conquistar 29% da procura mundial do segmento naquele período. “A procura total do segmento é de 10.550 novas aeronaves nos próximos 20 anos”, acentuou a empresa.

Entretanto, numa nota enviada à CVM, órgão que fiscaliza a ação das empresas no mercado brasileiro, a fabricante de aeronaves informou que apresentou um projeto ao Governo do Brasil sobre a possível criação de uma empresa em parceria com a Boeing.

O projeto prevê que a gigante americana de aviação controlaria de “80% a 90% de uma nova empresa que receberia toda a área de aviação comercial da Embraer, tanto de jatos regionais, quanto executivos”, lê-se no comunicado.

Se a proposta se efetivar, segundo a Embraer, “a nova empresa passará por uma avaliação e a Boeing proporá a compra de 80% a 90% de seu capital em dinheiro”.

A fabricante aérea brasileira mantém duas fábricas em Portugal, no Parque de Indústria Aeronáutica de Évora, a 130 quilómetros a leste de Lisboa, sendo que a empresa também é acionista da OGMA (65%), em Alverca, arredores de Lisboa.

FAO總幹事警告巴西經濟危機料再列  
飢餓地圖

Crise económica pode voltar a colocar Brasil no mapa da fome, alerta diretor-geral da FAO

聯合國糧食及農業組織(FAO)總幹事若澤·格拉齊亞諾·達席爾瓦(José Graziano da Silva) 本周指出，經濟增長是巴西避免再列入飢餓地圖的途徑。

「我講過很多次這個(巴西再跌入聯合國糧食及農業組織飢餓地圖的可能性)，以及一直有密切關注相關數字。巴西近幾個月的數據非常不樂觀(...)。增長必須要是未來的方向來協助巴西走出現在的陰霾。」2011年當選糧農組織總幹事的達席爾瓦說道。達席爾瓦曾到里斯本參與葡語國家家庭農業和可持續發展高級別會議。

巴西於2014年第一次在飢餓地圖(糧農組織於1990年開展的項目)中除名，當時計約3%的巴西人民嚴重缺乏食糧。一個國家5%人口面臨此問題便在列入飢餓地圖中。根據世界銀行的報告，2004年至2014年期間約有2,860萬巴西人脫貧。但又補充於2016年有250萬至360萬人再次在貧困線以下生活。

達席爾瓦指這250萬至360萬還未計徘徊於貧困線的人口。他說，這些人還沒有能夠擺脫赤貧。

O diretor-geral da Organização das Nações Unidas para Alimentação e Agricultura (FAO), José Graziano da Silva, apontou esta semana o crescimento económico como uma das formas para o Brasil evitar voltar a integrar o mapa da fome.

“Tenho discutido muito isso (a possibilidade

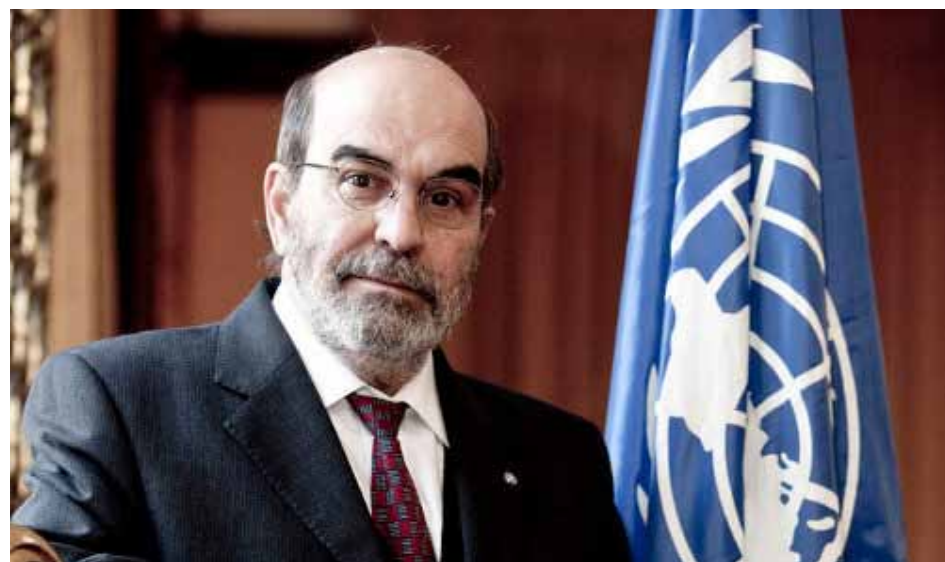
de o Brasil voltar a integrar o mapa da fome, organizado pela FAO) e acompanhado, muito de perto, os números. O Brasil tem mostrado números muito ruins nos últimos meses (...). O crescimento é um caminho, poderá ajudar o Brasil a sair desta dificuldade neste momento”, disse o brasileiro, eleito diretor-geral da agência da ONU em 2011.

José Graziano da Silva esteve em Lisboa a participar na sessão de encerramento da Reunião de Alto Nível sobre Agricultura Familiar e Desenvolvimento Sustentável na Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP).

O Brasil saiu do mapa da Fome (elaborado pela FAO desde 1990) pela primeira vez em 2014, quando 3% dos brasileiros sofriam de uma restrição alimentar severa. Um país com mais de 5% da população subalimentada entra para o mapa da FAO.

De acordo com o Banco Mundial, cerca de 28,6 milhões de brasileiros saíram da pobreza entre 2004 e 2014. Todavia, acrescenta que, em 2016, entre 2,5 milhões e 3,6 milhões de pessoas voltaram a viver abaixo do nível de pobreza.

Para José Graziano da Silva, estes 2,5 a 3,6 milhões de pessoas fazem parte de uma população flutuante que vive em torno da linha da pobreza. São pessoas que não conseguiram vencer ainda a pobreza extrema, alertou o responsável.





運輸 TRANSPORTES

港澳居民憑回鄉證可在京廣高鐵沿途車站自助購票

Cidadãos de Macau e Hong Kong com vida facilitada no Ano Novo Chinês

陳寂 CHEN JI | 新華社 XINHUA



**記**者2日從廣鐵集團獲悉，今年春運，持港澳居民來往內地通行證（俗稱「回鄉證」）的乘客，可在京廣高鐵沿途車站及廣東省內高鐵站自助購取票。據悉，廣鐵集團去年以來首先在廣深線上試點，實現港澳居民憑港澳居民來往內地通行證在自動售票機上直接購買火車票的功能，並對廣東省內港澳旅客較

多的深圳、深圳北、廣州東、珠海等車站的部分自動售票機進行升級。廣東省內其餘高鐵站從去年10月開始，在自助取票機上開通了回鄉證取票功能，免去了港澳居民持證人工窗口排隊購取票的麻煩。從今年春運開始，這一服務實現京廣高鐵沿途車站及廣東省內其他高鐵站購取票全覆蓋。▼

**O** Grupo China Railway de Guangzhou anunciou que durante as viagens do Ano Novo Chinês, os cidadãos de Macau e Hong Kong portadores de uma autorização de deslocação na China continental podem comprar bilhetes nas máquinas de venda automática das estações dos comboios de alta velocidade de Pequim-Guangzhou e Guangdong. Segundo as informações, o Grupo China Railway de Guangzhou realizou há um ano um período experimental na linha Guangzhou-Shenzhen, possibilitando aos cidadãos de Hong Kong e Macau a aquisição de bilhetes de comboio nas máquinas de venda automática, através da utilização da autorização de deslocação, sendo a iniciativa

também alargada a algumas máquinas de venda automática das estações de Shenzhen, Shenzhen Norte, Guangzhou Leste, e Zhuhai. Quanto às restantes estações de comboios de alta velocidade da província de Guangdong, desde outubro último que foi introduzida nas máquinas de venda automática a funcionalidade de compra de bilhete com a autorização de deslocação, poupando aos residentes de Hong Kong e Macau a inconveniência de fazer fila para comprar bilhete nos pontos de venda normais. A partir do atual Ano Novo Chinês este serviço vai estender-se a todas as estações de comboios das linhas de alta velocidade de Pequim-Guangzhou e de Guangdong. ▼

環境 AMBIENTE

# 廣東321家企業入環境違法黑名單

## 321 empresas de Guangdong entram para a lista negra

周穎 ZHOU YING | 新華社 XINHUA

**廣**東省環保廳近日公佈2017年全省環境違法企業「黑名單」，321家企業名列其中。這些企業大多存在環評未批先建、未驗先投、私設暗管、超總量排放等環境違法行為，其授信貸款或將因此受影響。這份包含321家環境違法企業的「黑名單」中，環評未批先建的環境違法情形最為突出，佔比過半，如深圳市恆興祥玻璃有限公司、汕頭市澄海區億源五金廠等企業都存在環評未批先建的情形。此外，一些企業存在私設暗管、非法處置危廢等環境違法情形。如東莞市立春紡織有限公司等私設暗管，珠海市眾磊鑫油罐清洗有限公司被查出非法處置危廢。這份「黑名單」詳細公佈了違法企業名稱、組織機構代碼、法定代表人、企業詳細地址和環境違法情形，

並被通報給公眾以及銀行、工商等有關部門。從2015年開始，廣東省定期向社會發布環境違法企業「黑名單」，並通報相關部門。一旦企業被列入「黑名單」，執法主體對其執法監察頻次將加大；財政等有關部門在確定和調整政府採購名錄時，可能取消其產

品或者服務；銀行業金融機構可能對其審慎授信，在其環境信用等級提升前，不予新增貸款。而被列入「黑名單」的企業也並非沒有「挽救」的機會。企業主動改善環境、有效整改，經環保部門核實，符合環境管理要求的，可以移出「黑名單」。▼



**O** Departamento de Proteção Ambiental de Guangdong publicou recentemente a lista negra de empresas da província – 321 – em ilegalidade relativamente à proteção ambiental em 2017. A maioria destas empresas demonstrou condutas ilegais, designadamente, falta de avaliação dos impactos ambientais das construções, ausência de testes, decisão dissimulada e emissões excessivas. Como resultado poderão ter a respetiva situação financeira afetada, designadamente em matéria de créditos bancários. Nesta lista negra, as situações de falta de avaliação dos impactos ambientais das construções foram as mais significativas, representando mais de metade, como foi o caso da empresa Hengxingxiang Boli, de Shenzhen ou da Yiyuan Wujinchang,

de Chenghai, em Shantou. Além disso, algumas empresas tomaram decisões dissimuladas ou eliminaram resíduos de forma ilegal. Foi o caso da Lichun Fangzhi, de Dongguan, ou da Zhongleixin Youguan Qingxi, de Zhuhai. Esta lista negra divulgou de forma detalhada o nome das empresas, o número de registo, os representantes legais, a morada detalhada e as situações de ilegalidade, informando assim o público, as instituições bancárias, a indústria e quaisquer outras entidades relevantes. Desde 2015, a província de Guangdong tem vindo a divulgar a lista negra de empresas em ilegalidade ambiental de forma periódica.

Assim que uma empresa é colocada na lista negra, passa a ser alvo de uma fiscalização mais frequente, ao definir e ajustar as listas de aquisições, os departamentos financeiros poderão cancelar os seus produtos ou serviços e as instituições bancárias terão mais atenção aos respetivos empréstimos e recusando novos até que o seu nível de crédito seja melhorado. As empresas na lista negra não estão, todavia, numa situação irreversível que leve ao seu fim. Se fizerem esforços ativos para melhorar a sua condição e fizerem ajustes eficazes, poderão sair da lista negra após confirmação por parte do Ministério da Proteção Ambiental de que estão em conformidade com os requisitos ambientais. ▼



環境 AMBIENTE

# 廣東推動粵港澳大灣區近岸海域環境改善

## Guangdong quer melhorar qualidade ambiental das águas na zona da Grande Baía

周穎、荊淮僑 ZHOU YING, JING HUIQIAO | 新華社 XINHUA

廣東省環保廳近日發布《廣東省近岸海域污染防治實施方案(徵求意見稿)》，擬從實施粵港澳大灣區入海污染物總量控制、加強粵港澳大灣區近岸海域環境監控等方面，持續推動近岸海域環境質量改善。

近岸海域環境污染是中國海洋生態環境一直以來面臨的「痛點」問題。國家海洋局連續兩年發布的2015年、2016年中國海洋環境狀況公報指出，中國海洋生

態環境狀況基本穩定，但是近岸局部海域污染嚴重，海洋環境風險依然突出。廣東大陸海岸線長，其部分近岸海域環境污染嚴重，面臨的海岸帶生態環境壓力更為明顯。近年來，借粵港澳大灣區建設「東風」，推進區域生態環境治理也成為三方交流合作的重要主題。

為加快近岸海域污染綜合整治，推動粵港澳大灣區近岸海域環境持續改善，該徵求意見稿提出，實施粵港澳大灣區入

海污染物總量控制。突破行政區限制，合理規劃佈局入海排污口；在海域水環境質量較差的地區，實施環境容量總量控制。對水環境容量不足和海洋資源超載區域實行限制性措施，大力減少陸源污染物排放，通過綜合整治實現海域水環境質量持續好轉。

海洋環境監控是海洋環境保護的「哨兵」。該徵求意見稿提出，加強粵港澳大灣區近岸海域環境監控。堅持協同

共治、標準先行的理念，共同建立近岸海域環境質量標準體系。開展海漂垃圾和海洋微塑料源頭治理及監測，建立健全清理防治協調機制；研究構建粵港澳大灣區近岸海域、入海河流水質監測信息共享平台。建立大灣區近岸海域重大污染事件通報和區域潛在環境風險評估、預警及信息共享機制，完善區域突發海域環境事件應急處置體系。▼



Departamento da Proteção Ambiental de Guangdong publicou recentemente o “Plano de Implementação da Prevenção da Poluição nas Águas Costeiras de Guangdong, para continuar a promover uma melhor

qualidade do ambiente costeiro através do controlo de poluentes e de um reforço da fiscalização na zona da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau. A poluição ambiental das águas costeiras

sempre foi uma “questão dolorosa” no contexto da ecologia marítima da China. O Relatório Anual do Estado dos Oceanos da China publicado em 2015 e 2016 pela Administração Oceânica Estatal referiu que a ecologia marítima chinesa se encontra numa situação estável, porém a poluição nas águas costeiras é bastante severa, comportando ainda bastantes riscos ambientais.

A longa linha costeira continental de Guangdong possui sérios problemas de poluição em parte das águas e enfrenta claros problemas a nível ecológico. Nos últimos anos, com a iniciativa “Vento Oriental” da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau, a governação ambiental da região já se tornou num dos principais temas de interação das três partes.

Para promover o controlo da poluição nas águas costeiras e a contínua melhoria da qualidade ambiental na costa da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau, o plano aponta para a aplicação de um controlo abrangente do lançamento de poluentes para o mar. Esse controlo não é limitado pelas fronteiras administrativas e regula de forma razoável os pontos de introdução de poluentes.

Ou seja, nos locais com uma qualidade da água relativamente inferior, será aplicado um controlo geral em termos quantitativos.

Em locais com maiores insuficiências ambientais ou de recursos serão aplicadas restrições, reduzindo significativamente as emissões de poluentes, o que poderá melhorar de forma contínua e abrangente a qualidade das águas.

A fiscalização do ambiente marítimo é a força de vigilância que protege as águas. O plano refere um reforço da monitorização da situação das águas costeiras da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau. Insistindo nos conceitos de cooperação e de aplicação de normas, será criado de forma conjunta um sistema de padrões de qualidade para o ambiente marítimo da costa.

Para um controlo e monitorização de lixo e pequenos plásticos no mar, serão criados mecanismos rígidos de limpeza e prevenção.

Será também criada uma plataforma de divulgação de informações de análise da qualidade das águas marítimas e fluviais na Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau.

Vai ser igualmente criado um mecanismo de divulgação de informações sobre incidentes graves de poluição e de avaliação de potenciais riscos ambientais na zona costeira da Grande Baía, podendo assim responder às questões mais urgentes e melhorar a qualidade ambiental. ▼



簡報 BREVES



台地震至少九人死亡，數十人失蹤  
Sismo em Taiwan causou, pelo menos, nove mortos e dezenas de desaparecidos

台灣本週發生6.5級地震，造成至少9人死亡。臨時數據顯示有62人仍處在失蹤狀態。

花蓮市受災最嚴重，有六座樓房遭到嚴重破壞，其中三座樓房部分倒塌——一間酒店的地面層被壓塌，造成一名僱員死亡，另外兩名僱員被困在廢墟中。

地震發生在當地時間週二晚上23點50分，震中距離花蓮市18公里，包括首府台北在內，整個台灣島均有震感。

據有關部門介紹，此次地震至少造成256人受傷。

救援隊仍在尋找倖存者。

O sismo de magnitude de 6,5 que abalou esta semana Taiwan causou pelo menos

nove mortos. Os dados, provisórios, indicam também que há ainda 62 pessoas dadas como desaparecidas.

Seis edifícios da cidade de Hualien, a mais atingida, ficaram bastante danificados e três deles ruíram parcialmente, incluindo um hotel, cujo piso térreo abateu, matando um funcionário e deixando outros dois presos nos escombros.

O sismo ocorreu às 23:50 locais na noite de terça-feira, com epicentro a 18 quilómetros da cidade de Hualien e foi sentido em toda a ilha, incluindo a capital, Taipé. De acordo com as autoridades pelo menos 256 pessoas ficaram feridas. As equipas de socorro continuam os trabalhos de busca de sobreviventes.

北京入冬首月未錄到高污染天氣，為2013年來首次  
Pequim regista primeiro mês de inverno sem alto nível de poluição desde 2013

在過去的1月份中，中國首都北京未錄得一天的高空氣污染狀況，為過去五年來首次。這一結果被視作中央政府頒布對污染宣戰政策的成果。自2013年以來，北京首次出現在入冬第一個月沒有出現高空污天氣。據當地有關部門介紹，上個月中國首都的PM2.5平均濃度為每立方米34微克。往年這個指標曾達到過500多微克，導致當局暫停學校上課，減少交通出行。在整個1月期間，北京錄得25個空氣質量良好。

當局表示，用天然氣替代燃煤來供應北京及周邊城市的許多集中供暖系統，再加上有利的天氣條件，是北京空氣質量改善的原因所在。

A capital da China, Pequim, conseguiu atravessar todo o passado mês de janeiro sem registar um único dia com alto nível de poluição, situação que acontece pela primeira vez nos últimos cinco anos. Estes resultados são vistos já como resultado da guerra à poluição no país decretada pelo Governo central. Desde 2013 que esta situação não acontecia na capital chinesa no primeiro mês de inverno.



Segundo as autoridades locais, a concentração média de partículas PM 2.5 - as mais finas e suscetíveis de se infiltrarem nos pulmões - na capital chinesa fixou-se no mês passado em 34 microgramas por metro cúbico.

Em anos anteriores, aquele indicador chegou a superar os 500 microgramas, levando as autoridades a suspender aulas e reduzir o trânsito.

Entre os 31 dias de janeiro, 25 tiveram uma qualidade de ar boa.

A substituição do uso de carvão por gás natural, em muitos sistemas de aquecimento central em Pequim e cidades vizinhas, somado a condições climáticas favoráveis, contribuíram para uma melhoria na atmosfera da capital, esclareceram as autoridades.

香港退任主教批評梵蒂岡同中國進行談判  
Cardeal retirado de Hong Kong critica Vaticano por conversações com a China

香港退任大主教陳日君樞機譴責梵蒂岡與中國開展的旨在解決主教和兩國關係正常化問題的談判。

但是在陳日君樞機看來，這種正常化可能會被證明是一場「災難」，給數百萬信徒帶來痛苦。

陳日君樞機警告，在羅馬教廷正與中國政府談判此項歷史性協議的時候，許多與所謂的「秘密教會」有關的中國天主教徒正面臨著被拘留的危險。

中國和羅馬教廷沒有建立外交關係，主要分歧在於主教任命，

雙方各自聲稱擁有此權力。

中國天主教徒約有一千二百萬人，但是天主教徒的各類活動只允許在中國天主教愛國會的框架下進行，教會也是經過中國共產黨的批准，獨立於梵蒂岡的。陳日君樞機在上個月發表的一份聲明中指責梵蒂岡「逼迫合法主教」自行退任，為由北京支持的人選騰出位置。

多個羅馬教廷相關的交流機構表示，兩國之間的協議已經準備就緒，可能在未來幾個月內被簽署。

Um arcebispo retirado de Hong Kong condenou as conversações do Vaticano com a China destinadas a resolver a questão da nomeação dos bispos e normalizar as relações entre os dois estados.

Para o prelado Joseph Zen essa normalização pode revelar-se “uma catástrofe” e causar sofrimento a milhões de fiéis.

Zen, um conhecido crítico da aproximação entre a Vaticano e Pequim, avisou que muitos católicos chineses ligados às

chamadas igrejas clandestinas correm o risco de serem detidos, numa altura em que a Santa Sé negocia um acordo histórico com o regime chinês.

A China e a Santa Sé não têm relações diplomáticas, divergindo sobretudo na nomeação dos bispos, com cada um dos lados a reclamar para si esse direito.

A China tem cerca de 12 milhões de católicos, mas as manifestações católicas no país são apenas permitidas no âmbito da Associação

Patriótica Católica Chinesa, a igreja aprovada pelo PCC e independente do Vaticano.

Num comunicado difundido o mês passado, Zen acusou o Vaticano de “forçar bispos legítimos” a retirarem-se, para que possam ser substituídos por outros, apoiados por Pequim.

Vários órgãos de comunicação próximos da Santa Sé afirmam que um acordo entre ambos os Estados está pronto e pode ser assinado nos próximos meses.

# 別讓諾獎淪為笑柄

## Não tornem o Prémio Nobel da Paz numa farsa

TIM COLLARD\* | 中國日報 CHINA DAILY

美國國會及行政當局中國委員會 (CECC) 是由美國國會成立，是負責監察中國人權狀況的獨立委員會。

日前，該委員會的主席——參議員盧比奧 (Marco Rubio) 和共同主席——眾議員史密斯 (Chris Smith) 宣布，提名「佔中」領導者黃之鋒、羅冠聰和周永康角逐2018年諾貝爾和平獎。

在當今時代，提名一個為全球和平作出突出貢獻的非本土人士，本是一件無可厚非的事情。已故的南非前總統曼德拉就是一個很好的例子。他在獲得諾貝爾和平獎提名前，促進南非和平過渡到非種族主義的民主進程中，獲得了國際社會的普遍讚譽。但「佔中」的組織者和曼德

拉不一樣。他們並沒有為此付出太大的代價，他們的行為也具有破壞性。如果沒有2014年的動盪，或許香港現在已實現了特首普選。請問，這幾個人對和平的貢獻在哪裏呢？我們並非對提名這幾個人背後的動機一無所知。筆者也不是想強調美國反華總是基於中國反美。我們都知道，在美國，為了在選舉時獲得更多支持，許多參選人都會展現出「對抗中國」的姿態。這並不能如實反映特朗普總統或任何美國政要的立場（儘管有時候他似乎也可以持有這種立場）。「反華」已經成為美國選舉活動的一部分了，似乎採取冷戰思維總能取得更好的選舉效果，而到了應該務實合作的時候，人們自然會回歸理性態度。

魯比奧和史密斯都沒有過多和中國打交道的經歷，否則他們不會像這樣不懂分寸。筆者甚至懷疑，他們根本不關心自己的所作所為會在香港和中國內地產生什麼影響。他們所關心和在意的，是如何吸引那些對中國一無所知或漠不關心的美國人。真實的美國社會非常保守和閉塞，許多美國政客都認為自己要做的僅僅是扛起愛國主義大旗，而不必真正和其他國家接觸。這種缺乏遠見的觀點在美國政壇非常流行。

諾貝爾獎應當發揮更為重要的作用，它不應淪為一國攻擊他國的工具，因為那樣無益於世界和平。在理想情況下，諾貝爾獎應當被授予像曼德拉那樣，為促進世界

和平和相互理解作出突出貢獻而廣受國際認可的人士。

衷心希望「佔中」的參與者能在心智成熟以後，汲取教訓，用自己的聰明才智，在「一國兩制」框架內為香港特區和中國做出富有建設性和成效的貢獻。因這些人此前煽動暴力、致人受傷而後被寬大處理的種種行徑，就支持他們角逐如此重要的國際獎項，必將帶來無窮後患。將世界目光匯集到香港不是一件壞事。在當前的全球經濟網路，特別是「一帶一路」倡議背景之下，大部分與香港有關的報道都是正面積極的。「一國兩制」的模式前所未有，如今的香港不斷探索，摸着石頭過河。在處理「佔中」運動時，香港既要維持社會穩定，又不

能執法過嚴。任何對香港稍有了解的人都不難發現，這裏一直都是一個穩定而充滿活力的社會。香港成功維持了這種平衡狀態，保證了司法的獨立，這才是它應該得到的客觀評價。國際社會對這幾名被依法懲處的社運人士的任何褒揚，都會將香港污衊成專制政權，而事實上香港在回歸前不是，到現在也不是那樣的情況。

我的美國朋友們，請你們稍稍有些常識，以免自己貽笑大方。香港將繼續保持法治，而任何擾亂法治的行為都絕不應被包裝成對世界和平的貢獻。▼

\*作者是漢學家、專欄作家和前英國外交官。(英文版原文刊登於《中國日報香港版》。來源：大公網 | 翻譯：李顯格)

Senador republicano norte-americano Marco Rubio e o representante Chris Smith, presidente e vice-presidente, respetivamente, da Comissão Executiva do Congresso sobre a China, anunciaram o apoio aos líderes do “Movimento Guarda-chuva” de 2014 em Hong Kong, Joshua Wong, Nathan Law, e Alex Chow, para o Prémio Nobel da Paz deste ano.

A comissão é uma agência independente com um mandato do Congresso para monitorizar os direitos humanos na China.

Não há nada de errado com a nomeação de pessoas de outra parte do mundo para um prémio que visa galardoar esforços globais pela paz. O falecido presidente sul-africano Nelson Mandela foi um bom exemplo, tendo atraído a admiração mundial pelo seu papel na transição pacífica para uma democracia não-racial no seu país. Mas os líderes do movimento de “ocupação” em Hong Kong em 2014 não foram nenhum Nelson Mandela. Eles arriscaram muito pouco – apenas pequenas sentenças de prisão, e mesmo essas foram muito

contestadas – e as suas ações foram claramente contraproducentes. Hong Kong poderia ter tido um chefe do executivo eleito por sufrágio universal neste momento se não fosse a agitação de 2014. Como é que isto contribuiu para a paz?

Não é que não saibamos o que está a motivar isto. É sempre possível ganhar um pouco de mais apoio dos Estados Unidos tomando posições que serão interpretadas pelos eleitores como “fazer frente à China”. Esta não é a posição do presidente Donald Trump (embora ocasionalmente ele pareça tomar posições do tipo), ou de qualquer outra pessoa em posições de responsabilidade nos Estados Unidos. Faz parte do ciclo eleitoral americano; de vez em quando parece vantajoso, para fins eleitorais, tomar posições que fazem lembrar a “Guerra Fria”, transitando depois para uma posição mais construtiva assim que a cooperação prática se torna necessária.

Nem o senador Rubio nem o representante Smith são conhecidos pela intensidade do

seu envolvimento com a China, caso contrário saberiam onde faz sentido tomar uma posição e onde não faz. Mas suspeito que não tenham qualquer interesse nas reações que virão da RAE de Hong Kong ou da China continental. Apenas estão interessados em impressionar outros americanos que não possuem qualquer conhecimento ou interesse relativamente à China. A sociedade americana é notavelmente insular: uma opinião comum, mas imprudente, entre os políticos norte-americanos é a de que apenas têm de bater o tambor patriótico em vez de gastar tempo numa interação genuína com o resto do mundo.

O Prémio Nobel deveria ser mais importante do que isso. Não deve ser uma arma para um país atacar o outro. Isso dificilmente será propício à paz mundial. Preferencialmente, ele deve condecorar figuras que, como Mandela, ganharam reconhecimento internacional por aquilo que conquistaram, ou pelo menos tentaram conquistar, em prol da paz e compreensão internacionais.

Com cada vez mais maturidade, podemos esperar que os protestantes do “Movimento Guarda-chuva” de 2014 aprendam com as suas experiências, e usem a sua inteligência para prestar um contributo mais construtivo e eficaz à RAE e à China em geral sob o princípio de “Um país, dois sistemas”.

Contudo, nenhum bom resultado virá de propor honras globais para eles com base naquilo que fizeram até agora, o que inclui incitar à violência e causar danos pelos quais receberam sentenças de prisão claramente leves.

Não há mal nenhum em focar a atenção do mundo em Hong Kong. No contexto das atuais relações económicas globais, e especialmente no contexto da iniciativa histórica da Faixa e Rota, a maioria da publicidade para a cidade é publicidade positiva. Mas isto não. Hong Kong, esforçando-se por percorrer um caminho muito difícil através de águas não navegadas (o princípio de “um país, dois sistemas” jamais foi experimentado antes), conseguiu negociar as dificuldades

apresentadas pelos protestos de “ocupação” de 2014, mantendo ao mesmo tempo a paz nas ruas e não demonstrando severidade excessiva na aplicação da lei. Ninguém com o mínimo de conhecimento da RAE pode negar que ela permanece uma sociedade estável e vibrante.

A preservação bem-sucedida deste equilíbrio, mantendo ao mesmo tempo o papel vital da independência do poder judiciário da RAE, é aquilo que deve ser a base para julgar a região. Qualquer discussão sobre uma celebração internacional de alguns ativistas jovens, que foram julgados de acordo com a lei e receberam castigos relativamente leves, colocaria Hong Kong no papel de tirania despótica, o que não é nem nunca foi, antes ou depois de 1997.

Meus amigos na América, por favor recuperem algum senso comum, e não façam figuras ridículas. Hong Kong continuará como região sujeita ao império da lei, e causar uma disrupção em tal entidade nunca poderá ser descrito como um contributo à paz mundial. ▼

\* Sinólogo, orador, escritor, columnista e ex-diplomata britânico em Pequim



# 日本人口老化是中國及時的一課

## População japonesa em envelhecimento pode ser lição para a China

■ ■ ■ 蔡虹 CAI HONG\* | 中國日報 CHINA DAILY

在日本，老人普遍活得較長命、較健康，而日本老人獨居數字有增長趨勢。日本國立社會保障與人口問題研究所指出，65歲以上老人為戶主的家庭由2015年的36%將到2040年增至44.2%。日本正快速邁向「極老化」，65歲或以上的人或佔總人口28%；2015年時為26.7%。而2017年的出生數指則正如日本健康部部長所指，這個數字是自1899年起以來錄得最低（約941,000）。老人護理服務的需求蓬勃發展。勞動人口萎縮代表著只有較少的健康成年人可以照顧老年人。國家為

老人提供的設施不足，而私營醫療費用昂貴。許多老人不想成為居住在家附近的其他家庭成員的負擔，或可能在心裡掙扎著。他們選擇獨居，並經常孤獨地死去，很多時候都是隔幾日，甚至隔幾周才有人發現他們的遺體。日本政府表示，到2025年國內將缺乏38萬名保健護士。由於日本不願意接受移民，政府已經轉向著力投資的先進機器人以應對不足。日本首相安倍晉三相信機器人「可幫助國家克服人口老化和勞動力下降的難題，有助國家由大型工廠以至經濟和社會的每方面都



能使用機械人。」政府補貼佔了各項醫療機械人研發成本約三分之二。日本全國約有5,000所養老院正作機械人測試，政府亦有出資部分。從機械腿支架到機器人夥伴，日本公司的目標是創造具成本效益的機械人，幫助解決老人的身體問題，甚至是情緒和心理問題。有一項研究發現，使用機器人鼓勵超過三分之一的人變得更主動和「獨立」。正值人口老化加劇和公共資源日益減少之際，科技正幫助我們擁抱未來，在這個未來，社會上最弱勢的人將受到機器關懷，雖沒

有機械人能透過聆聽老人需求，照顧他們，令他們的晚年快樂，從而提供情感上的支持，但這不再是科幻小說中才能找到的情景。日本人口炸彈在過去醞釀了廿年有多，為中國提供了案例研究，中國也面臨著人口快速老化問題。據國家衛生和計劃生育委員會統計，中國去年的出生嬰兒約為1723萬，比2016年減少約63萬。2017年，60歲以上人口佔中國人口17.3%，2016年為16.7%。因此，許多中國專家預計，到2035年底，中國的老化人口將達到4億。由於老年人護理設施不足及供給不平衡，中國或難以應對快速增長的老年人口。中國人口短期內不太會像日本那樣萎縮。然而，由於中國的出生率預料仍將低於2.1的替代率，顯然中國和日本一樣，在可預見的將來，平均年齡會穩步上升。為應對人口挑戰，當局需改變政策，這是日本不願或不能做，甚至是不能想的事。中國應注視人口老化帶來的嚴重信號，並採取適當、及時的行動。▼

\*作者是中國日報駐日本記者站站長

Os japoneses tendem a viver mais e a manterem-se mais saudáveis nos anos avançados, com um número cada vez maior de pessoas em idade de reforma a viverem sozinhas. O Instituto Nacional de Estudo da População e Segurança Social do Japão projetou que as famílias encabeçadas por pessoas com mais de 65 anos representarão 44,2 por cento do total de famílias em 2040, em comparação com os 36,0 por cento de 2015. O Japão está a percorrer um caminho rápido rumo ao “ultra envelhecimento”, com pessoas acima dos 65 anos a representarem 28 por cento da sua população total; sendo que este valor era 26,7 por cento em 2015. O número de nascimentos em 2017, tal como disse o Ministério da Saúde do Japão, desceu para o valor mais baixo (cerca de 941.000) desde que se iniciou o registo em 1899. A procura por serviços de cuidado aos idosos está em rápido crescimento. Uma população ativa em diminuição significa menos

adultos fisicamente aptos para cuidar dos idosos. Existe uma falta de instalações públicas para os idosos, e os cuidados de saúde privados são caros. Muitos idosos não têm coragem de se tornarem um fardo para os outros familiares que poderão não viver perto ou estar eles próprios a passar por dificuldades. Escolhem viver sozinhos, e muitas vezes morrem sozinhos. Por vezes passam-se dias, senão mesmo semanas, até que alguém descubra os seus restos mortais. O governo japonês afirma que o país terá uma carência de 380.000 enfermeiros até 2025. Uma vez que o país tem relutância em acolher imigrantes, o governo recorreu à robótica avançada, onde investiu fortemente, para atender a esta necessidade. O primeiro-ministro japonês Shinzo Abe acredita que a robótica “pode ajudar o Japão a superar o entrave de uma população em rápido envelhecimento e de uma redução da mão-de-obra, ajudando o país a fazer uso da tecnologia,

desde fábricas de grande escala até todos os recantos” da economia e sociedade nipónica. Os subsídios do governo reservam cerca de dois terços dos custos de investigação e design para o desenvolvimento de vários robôs de cuidados de saúde. Cerca de 5.000 lares por todo o Japão estão a testar robôs, financiados em parte pelo governo. Desde andarilhos robóticos a companheiros robôs, as empresas japonesas tencionam criar robôs de custo eficiente que irão ajudar os idosos numa série de problemas físicos, e até mesmo em problemas emocionais e psicológicos. Um estudo constatou que o uso de robôs incentivou mais de um terço das pessoas a tornarem-se mais ativas e “independentes”. Numa altura de aumento da população idosa e diminuição dos recursos públicos, a tecnologia está a ajudar a acolher um futuro onde algumas das pessoas mais vulneráveis da sociedade serão colocadas sob o cuidado das máquinas. Já não se trata de um cenário visto apenas

na ficção científica. Contudo, não existe nenhum robô que possa fornecer apoio emocional aos idosos, dando ouvidos às suas necessidades, cuidando deles, e, de uma forma geral, tornando os seus anos avançados mais felizes. O surgimento de uma bomba relógio demográfica no Japão ao longo das últimas mais de duas décadas oferece um caso de estudo para a China, a qual também enfrenta uma população em rápido envelhecimento. Cerca de 17,23 milhões de bebés nasceram na China no ano passado, menos cerca de 630.000 do que em 2016, de acordo com a Comissão Nacional de Saúde e Planeamento Familiar. As pessoas com mais de 60 anos representavam 17,3 por cento da população chinesa em 2017, em comparação com os 16,7 por cento de 2016. Não é de surpreender, por isso, que muitos especialistas chineses prevejam que a população da terceira idade atinja os 400 milhões até ao final de 2035.

Com falta de instalações de cuidado a idosos e uma oferta desequilibrada, a China poderá ter dificuldade em enfrentar o número de cidadãos seniores em rápido crescimento. É extremamente improvável que a população chinesa diminua no futuro próximo como a do Japão. Contudo, uma vez que a taxa de natalidade na China deverá manter-se abaixo da taxa de reposição de 2,1, parece que a China, tal como o Japão, verá aumentar de forma estável a idade média da população num futuro previsível. Para atender aos desafios demográficos, as autoridades têm de fazer alterações de política, coisa que o Japão não tem vontade ou capacidade de fazer, ou mesmo de considerar. Porém, a China deve dar ouvidos aos sérios sinais de que a sua população está a envelhecer, e tomar ações apropriadas e atempadas. ▼

\* *Chefe do China Daily Tokyo.*  
caihong@chinadaily.com.cn

# 工作週七天 Os sete dias-feira



卡爾瓦略·達·席爾瓦 CARVALHO DA SILVA\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**勞**動市場嘗試採取的某些措施以及支持以上措施的理論基礎似乎在宣告分割主導時代和人類/社會/失控的自然界之間的代謝關係。我們受到的激勵是將夜晚休息的想法放在一邊，並自己說服自己可以在一天24小時和一周任何一天保持完全活躍。因此，勞動、休息、培訓、休閒、消費和公民權利的行使之間存在

持久的混亂。勞動和旨在令二者失去價值的非勞動概念之間完全失控。新的工作天數正在醞釀中：週一至「週七」。面對經濟和科技創新的宿命論我們束手無策。所有活動的國際競爭因此誕生，我們的生活轉變為商品時代以及對仍在擴張的「日不落」市場有需求。同時可發現，人類不是社會實體，其次會發現激勵社會

發展的是個人主義、每一個體對其成果，尤其對其失敗完全負責。

我們會停下來反思並提出一些疑問。i) 我們會邁入一個每個人，尤其是勞動人口根據市場需求而被各自安排個人時間的社會？ ii) 零星的數位互動將取代與家庭、朋友、俱樂部、協會共度時間？ iii) 大型商業、其他服務和消費場所必須24小

Certas práticas que se procuram impor no mundo do trabalho, e as fundamentações teóricas que as acompanham, parecem anunciar uma nova divisão do tempo conducente a uma relação metabólica Homem/sociedade/natureza disfuncional. Somos incitados a pôr de lado a ideia de que a noite é para descansar, a autoconvencermos-nos de que podemos ser plenamente ativos a qualquer das 24 horas do dia e em qualquer dia da semana. Assim se constrói o permanente caos entre tempos de trabalho, de descanso, de formação, de lazer, de consumo, de exercício de direitos de cidadania. É a total desordem entre os conceitos de trabalho e de não trabalho visando a desvalorização dos dois. Direi que está em gestação uma nova semana com estes sete dias: segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira, sexta-feira, sábado-feira, domingo-feira. Talvez a seguir se encontrem novas palavras para substituir sábado e domingo. Dizem-nos que nada há a fazer perante os determinismos da financeirização da economia e da inovação tecnológica. Daí nasce a competição internacional com todas as atividades e tempos da nossa vida convertidos em mercadorias, bem como a necessidade “de o sol nunca se

pôr” no império do mercado em contínua expansão. Ao mesmo tempo terá sido descoberto que afinal o Homem não é um ser social, logo o que há a incentivar é o individualismo e a total responsabilização de cada indivíduo pelos seus êxitos e, principalmente, pelos fracassos. Paremos para refletir e coloquemos algumas interrogações. i) Será que caminhamos para uma sociedade em que cada ser humano, em particular os que trabalham, terão a totalidade dos seus tempos de vida regulados individualmente segundo as necessidades do mercado? ii) Será que a interação esporádica e digital substituirá os tempos de partilha e comunhão com que se constroem a família, os grupos de amigos, os clubes e associações? iii) Será que a necessidade “imperiosa” de haver grandes espaços comerciais e de outros serviços e consumos abertos numa lógica 24/7 torna desejável também o funcionamento contínuo de creches, infantários e escolas, onde os pais possam “depositar” os filhos? Espremendo até ao tutano a tese de que o pleno emprego é um objetivo obsoleto, de que estamos à porta do desaparecimento do próprio conceito “trabalho”, substituído por um difuso conceito “atividades”, surgem

時、一周7天開放「專橫霸道」的需求也使得人們嚮往家長「寄存」孩子的托兒所、幼兒園和學校持續運營？

我們清楚地表達出這一論斷的精髓：完全就業是過時的目標，我們正面臨「就業」這一概念的消失，取而代之的是「活動」這一概念的擴散，出現所謂的烏托邦科技，宣稱未來一些人會工作，而其他人獲許對收入作出自由選擇。但真的會這樣嗎？以「休閒」作為科技成果的承諾忽略了兩個基本事實：首先，目前大眾失業的真正緣由是尚未渡過的金融危機，而不是科技變化；其次，科技可能加速非人道勞動以及不規律勞動時間的控制進程和監管。如果觀察當今的勞動世界我們會發現，勞動的實施要求我

們放棄給予尊嚴的權利和義務：享受公平的薪水、確定且可控的勞動時間、平衡家庭與工作、為公共、慈善、衛生、教育、就業保護、疾病和改革體系貢獻的權利和義務。在「現代」集體合同或協議中，大部分雇主都給予希望一周7天工作的人「優先錄用」。

科技將有助於社會發展，並且是集體解放的手段，將我們從最艱難的任務中解放出來，拓展視野，但這並不取決於其所謂的「本質」，而取決於我們通過集體、審議和民主進程使用它的方式。積極引導科技發展軌跡並預防未來烏托邦的最佳途徑是確保勞動權利、規定工作時間並確保條件的供給。 ▽

\* 研究員、大學教師



# 誰生孩子

## Quem faz um filho



簡明思 AFONSO CAMÕES\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

pretensas utopias tecnológicas a pregar que no futuro uns seres humanos trabalharão, outros não, mas todos terão acesso a rendimentos que lhes hão de permitir escolhas livres. Mas será que vai ser mesmo assim? As promessas de “lazer” como resultado tecnológico esquecem duas coisas fundamentais: primeira, as verdadeiras causas do atual desemprego de massas são fruto de uma crise financeira ainda não ultrapassada e não de alterações tecnológicas; segunda, a tecnologia pode acelerar processos de controlo e disciplina do trabalho desumanizados e a desregulação horária.

Quando observamos o que se passa hoje no mundo do trabalho, vemos a efetivação do trabalho a exigir que abduquemos dos direitos e deveres que lhe deram dignidade: o direito e o dever de usufruir de um salário justo e de um horário de trabalho definido e controlável, de conciliar vida familiar com trabalho, de contribuir para sistemas públicos, solidários e universais de saúde, de educação, de proteção no desemprego, na doença e na reforma. Nos contratos ou acordos coletivos “modernos”, que grande parte das organizações patronais vão apresentando, são estas as propostas que surgem para os “privilegiados” que queiram trabalhar e manifestem total disponibilidade nos sete dias-feira da nova semana.

A tecnologia contribuirá para o desenvolvimento das sociedades e deve ser um meio de libertação coletiva, poupando-nos das tarefas mais duras e abrindo horizontes à nossa emancipação, mas isso não depende tanto da sua suposta “essência”, mas sim dos usos que lhe dermos através de processos coletivos, deliberativos e democráticos. O melhor meio de condicionar positivamente a trajetória do desenvolvimento tecnológico e de prevenir eventuais distopias futuras é assegurando direitos no trabalho, regulando os seus tempos e as condições da sua prestação.

\* Investigador e Professor  
Universitário

Desconfio que a malta gosta de falar do lince da Malcata para distrair da espécie que verdadeiramente está em vias de extinção: o português, esse mesmo. Depois das italianas, as portuguesas são as europeias que menos filhos têm entre os 28 países analisados pelo Eurostat, o organismo estatístico da União Europeia. Portugal está a perder população, há nove anos consecutivos. São mais os que morrem do que os que nascem. Somos menos 150 mil que em 2009. Só no último ano, o saldo é negativo em 24 mil, à razão de 65 portuguesas a menos por cada dia, um silencioso Pedrógão diário a ensombrar o futuro da brava espécie.

A aragem de primavera na economia não disfarça o prolongado inverno demográfico. Em Portugal, há apenas 8,4 nascimentos por cada mil habitantes, três vezes menos que há 50 anos. É a nossa taxa bruta de natalidade, desgraçadamente inferior aos que morrem, de 10,7 por cada mil. Para repormos a população portuguesa, assegurando a substituição de gerações, as nossas mulheres deveriam estar a conceber, em média, 2,1 filhos (agora é de 1,2), pese a desumanidade das médias. Estamos em perda prolongada e a espiral inquieta: menos crianças a nascer significa menos jovens ativos e contribuintes, e cada vez mais pensionistas. Em calão

da moda, é a sustentabilidade do sistema de segurança social que está em causa. Em melhor português, o problema está em saber como e quem vai pagar a conta. E se alguma fatura, a prazo, ainda se exprime em português. Quando se sabe que os pensionistas já são um terço do eleitorado, é tempo de os nossos políticos tentarem perceber porque é que a Suécia e a Irlanda, por exemplo, voltaram a ganhar população. É certo que as noites deles são mais frias e a televisão é pior que a nossa, mas foram as políticas ativas de apoio à natalidade e aos casais jovens que fizeram inverter a funesta tendência. Por cá, o diagnóstico está feito, mas rapidamente esquecemos

eu não acredito que ele gosta de discutir a morte de Moisés, a ideia de que os portugueses são a espécie que está a desaparecer. Depois da Itália, Portugal é o país da União Europeia com o menor número de nascimentos por cada mil habitantes, três vezes menos que há 50 anos. É a nossa taxa bruta de natalidade, desgraçadamente inferior aos que morrem, de 10,7 por cada mil. Para repormos a população portuguesa, assegurando a substituição de gerações, as nossas mulheres deveriam estar a conceber, em média, 2,1 filhos (agora é de 1,2), pese a desumanidade das médias. Estamos em perda prolongada e a espiral inquieta: menos crianças a nascer significa menos jovens ativos e contribuintes, e cada vez mais pensionistas. Em calão

da moda, é a sustentabilidade do sistema de segurança social que está em causa. Em melhor português, o problema está em saber como e quem vai pagar a conta. E se alguma fatura, a prazo, ainda se exprime em português. Quando se sabe que os pensionistas já são um terço do eleitorado, é tempo de os nossos políticos tentarem perceber porque é que a Suécia e a Irlanda, por exemplo, voltaram a ganhar população. É certo que as noites deles são mais frias e a televisão é pior que a nossa, mas foram as políticas ativas de apoio à natalidade e aos casais jovens que fizeram inverter a funesta tendência. Por cá, o diagnóstico está feito, mas rapidamente esquecemos

as causas e preferimos iludir as consequências. A experiência daqueles países indica que o declínio pode ser revertido, se houver políticas públicas com impacto nas condições que favorecem e protegem a maternidade: mais dias de licenças, partilháveis entre os membros do casal, creches mais acessíveis e redução da jornada laboral por criança são apenas alguns exemplos das que se revelaram mais eficazes. Está aliás demonstrado que a fertilidade é maior onde é também maior a taxa de emprego das mulheres. Eis porque não podemos resignar-nos a este retrato enrugado de um povo que definha, em suicídio assistido.

\* Diretor



# 掛科是一種權力 Chumbar é um direito



安塞爾莫·克雷斯波 ANSELMO CRESPO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



**CHEGAR AO ÚLTIMO ANO DA LICENCIATURA DE COMUNICAÇÃO SOCIAL E NÃO SABER QUEM É O PRIMEIRO-MINISTRO OU O PRESIDENTE DA REPÚBLICA JÁ É GRAVE. NÃO SABER, DE TODO, COMO FUNCIONA A DEMOCRACIA, COMO SE ELEGEM DEPUTADOS OU EXECUTIVOS CAMARÁRIOS, É PREOCUPANTE. NÃO SABER ESCREVER PORTUGUÊS É PARTICULARMENTE DRAMÁTICO.**

Nada disto é ficção. No ensino superior, apanha-se de tudo, incluindo alunos que sabem tudo isto - e muito mais - e, pasmem-se..., até sabem escrever português. Mas a esmagadora maioria chega ao último ano do curso superior claramente impreparada. Sem o

básico, que é saber escrever uma frase com sujeito e predicado, de preferência sem uma vírgula no meio. E isto já para não falar nos erros ortográficos.

Quem já corrigiu frequências ou exames acaba, normalmente, a fazer-se as mesmas perguntas: “Como é que estes alunos chegaram aqui? Quem foram os professores e, já agora, os pais? Quem é que os foi passando, ano após ano?” A verdade é que chegaram até ali, ao último ano de uma licenciatura, quando, na verdade, alguns ainda deviam estar a repetir a quarta classe. E não é, seguramente, numa cadeira - ou em duas ou três - que eles vão aprender tudo o que deviam ter aprendido atrás.

Todos os anos o país vibra com os rankings das escolas. Qual foi a melhor? Que escola teve menos chumbos? Onde se verificou a melhor média nos

exames nacionais? Como se estas perguntas respondessem ao mais importante em qualquer sistema de ensino: que educação estamos a dar aos nossos alunos?

Eles estão, de facto, a aprender ou estão apenas a cumprir anos de escolaridade?

A resposta a estas perguntas não é linear e chega, normalmente, mais tarde. Nem todos os alunos saem das faculdades como uns ignorantes graduados. Muitos saem, de facto, bem preparados e, não por acaso, muitas empresas nacionais e estrangeiras continuam a dizer que Portugal tem quadros altamente qualificados. Em algumas áreas, se pecamos por alguma coisa, é por escassez, por esses quadros não serem em número suficiente. Mas não é menos verdade que a taxa de desemprego jovem continua assustadoramente alta. Que

**sociedade** profissionais da comunicação social, mas que não sabem escrever português. Muitos saem das faculdades, fazem o estágio curricular e acabam a vender roupa e sapatos nos shoppings. Que o investimento feito na formação de milhares de jovens é praticamente todo deitado ao lixo, sempre que o curso que tiraram não lhes serve de nada, ou eles não servem para o curso que tiraram. Que sistema de educação é este que falha tantas vezes na forma como ensina e que não tem a mínima preocupação em adaptar-se às necessidades do mercado de trabalho?

As situações não são ficção. No ensino superior, apanha-se de tudo, incluindo alunos que sabem tudo isto - e muito mais - e, pasmem-se..., até sabem escrever português. Mas a esmagadora maioria chega ao último ano do curso superior claramente impreparada. Sem o

muitos saem das faculdades, fazem o estágio curricular e acabam a vender roupa e sapatos nos shoppings. Que o investimento feito na formação de milhares de jovens é praticamente todo deitado ao lixo, sempre que o curso que tiraram não lhes serve de nada, ou eles não servem para o curso que tiraram. Que sistema de educação é este que falha tantas vezes na forma como ensina e que não tem a mínima preocupação em adaptar-se às necessidades do mercado de trabalho?

Mais uma vez, a resposta tem múltiplas variantes. A começar, muitas vezes, pelos pais, que são os primeiros responsáveis pela educação dos filhos, mas que, tantas vezes, optam por entregar essa responsabilidade - de ensinar e educar - aos professores. Para eles - alguns, não todos -, a culpa do insucesso dos filhos será sempre dos professores e da

escola, nunca dos filhos e, muito menos, dos pais.

Enão é que os professores - alguns, não todos - não tenham também grandes responsabilidades. Sobretudo aqueles que o são por um óbvio erro de casting, sem a menor vocação ou profissionalismo. “Sabes a burocracia que implica chumbar um aluno?”, já me confidenciaram alguns. Pois, é uma chatice ter de chumbar um aluno. O melhor mesmo é passá-lo e livrarmo-nos do “problema”.

E eis-nos chegados ao verdadeiro problema: o Estado. Que na sua imensa burocracia, leis, teorias educativas, cortes e congelamentos, reformas e contrarreformas foi provocando, ao longo dos anos, um enorme desgaste em toda a comunidade educativa. O Estado - representado por este e por todos os anteriores governos - que nunca deixou de

estas perguntas respondessem ao mais importante em qualquer sistema de ensino: que educação estamos a dar aos nossos alunos? Eles estão, de facto, a aprender ou estão apenas a cumprir anos de escolaridade? A resposta a estas perguntas não é linear e chega, normalmente, mais tarde. Nem todos os alunos saem das faculdades como uns ignorantes graduados. Muitos saem, de facto, bem preparados e, não por acaso, muitas empresas nacionais e estrangeiras continuam a dizer que Portugal tem quadros altamente qualificados. Em algumas áreas, se pecamos por alguma coisa, é por escassez, por esses quadros não serem em número suficiente. Mas não é menos verdade que a taxa de desemprego jovem continua assustadoramente alta. Que

As situações não são ficção. No ensino superior, apanha-se de tudo, incluindo alunos que sabem tudo isto - e muito mais - e, pasmem-se..., até sabem escrever português. Mas a esmagadora maioria chega ao último ano do curso superior claramente impreparada. Sem o



# YouTube引導的世界

## O mundo segundo o YouTube



皮雷斯·利馬 JOÃO LOPES | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

習，最後卻在商場裡賣衣服和鞋子。砸在成千上萬年輕人身上的教育培訓投資，最終卻無異於扔進了垃圾桶，他們總是說自己上的課程對他們沒有用處，或者他們不適合自己的課程。為什麼會有這樣一個在教學中失敗了很多次、沒有絲毫關注適應就業市場需求的教育制度呢？

答案仍然有很多個。教育的初期通常由負責子女啟蒙教育的父母完成，但他們經常選擇將這個「教導和教育的」責任甩給教師。對於他們（有些父母，而非全部）孩子失敗的錯永遠是老師和學校的，決不在於孩子，更不是父母。

並不是說老師（有的而非全部）沒有很大的責任；特別是那些有明顯錯誤，沒有絲毫職業和專業精神的人。「你知道官僚作風意味著掛掉學生嗎？」有人向我傾訴。當然，掛掉一個學生真的很令人討厭；最好的辦法是讓他過，然後我們就可以擺脫這個「問題」。

而真正的問題在於：國家。其龐大的官僚主義、法律、教育理論、削減和凍結、改革和反改革等方面，在多年來給整個教育界造成了巨大的災難。由現在和所有前政府所代表的國家從未停止過向統計學、排名、平均數和失敗率等誘惑屈

服，無論這些是否是一時的數據。受害者首先是那些經常承受難以想像的壓力的教師。而更嚴重的是，那些在學校未掛過科的學生卻經常以在生活中「掛科」收尾。

是的，我知道有一些理論家認為不應該掛掉學生。我知道那裡不乏很多教師認為掛掉一名學生會對其自尊產生嚴重的後果。然而，這些理論家不願意解釋兩件事情：讓一個學業不合格的學生通過考試會產生的未來影響；特別是，沒有人能真正為生活做好準備，如果他不準備好應對失敗。掛科或者說重修能夠成為一個更具教學意義的詞——它是所有學生都應該擁有的一種權利，即沒有掌握足夠通過考試的知識。這是一種和學習權、知識權、教育權同樣實用的權力。因為沒有掛科權，那麼及格權就失去了意義、重要性和相關性。嚴謹和要求：這對所有政府來說都是一個很好的排名。隨著課時的增加或減少，書包重量的減輕或加重，對學生、老師、學校以及現在對國家本身都要嚴格要求。嚴謹和要求可以成為教育制度的良好基礎。但是，這一舉措不利於選票，不是嗎？這可能是一個令人厭煩的政治問題。好吧，我們會讓所有人及格的。▼

我讀到了一則來自美國的有趣消息。這個消息與相關國家利益機構使用YouTube的爭議有關。今日俄羅斯（俄羅斯國營電台）在互聯網上發布了隱晦展現親特朗普，反對希拉里觀點的系列視頻，在對此做出的反應中，YouTube熱衷於確定我們所訪問內容的「新聞內容來源」。實踐結果是：不僅是今日俄羅斯的視頻，而且例如，PBS（美國）或BBC（英國）的視頻的標題和內容都要進行來源識別。就像在某些時候，用戶對其來源產生某種懷疑……

從正面的方面來看，我們可以說，所謂的社交網絡反映出了它們所創造的世界（恰恰就是社會）

，且這個世界每天都重現和擴大——當愚蠢和誹謗，而非智慧和同情，變得越來越氾濫且盛行時，問題就不再是技術層面了，而在於內在文化。

有許多電影在研究這類的主题，儘管在這個反思過程中它們經常被遺忘。舉一個典型的例子，讓我們回顧一下Jason Reitman的《男人女人和孩子》（2014），這部影片描述了家庭關係如何被許多不良鏈接和惡習所分解（在幾乎所有的媒體中，這部電影都被輕視或簡單地被忽視）。

YouTube的態度反映了一個幼稚的善意，它不知道如何面對我們這個圖像混亂流通的世界。就好像對PBS或BBC這樣高尚的機構進行

嚴密監視，是對我們的社會理智所受的磨難的回應……這樣的勝利，和我們在許多政治演講中看到的幻想一模一樣：不知道如何處理網絡通訊的複雜性，只是制定越來越多的警務規則。

這項措施被一些嚴重的誤解所影響——PBS的一位代表甚至澄清，該電台只收到一小部分聯邦資金，是一個「獨立的、私人的、非營利的機構，而非國有的」。儘管如此，也許YouTube的懷疑仍是有利於引發一場關於我們網絡苦難的非常必要的討論。特別是，我們希望邁出最重要的一步：我們的技術體系的魅力沒有理由讓我們忽略反應社會關係和人性的固有戲劇。▼

ceder à tentação das estatísticas, por efêmeras que sejam, dos rankings, das médias e das taxas de reprovação. As vítimas são, em primeira instância, os professores, sobre os quais recai uma pressão muitas vezes impossível de suportar. E, mais grave ainda, os alunos, que não chumbam na escola, mas acabam tantas vezes a chumbar na vida.

Sim, eu sei que há uns quantos teóricos que defendem que um aluno não deve chumbar. Eu sei que não faltam pedagogos por aí que consideram que reprovar um aluno pode trazer consequências graves ao nível da autoestima. Estes teóricos dispensam-se, no entanto, de explicar duas coisas: as consequências futuras que advêm de passar sem saber e, não menos importante, que ninguém está verdadeiramente preparado para a vida se não estiver preparado para lidar

com o fracasso. Chumbar - ou reprovar, que é capaz de ser uma palavra mais pedagógica - é um direito que todos os alunos devem ter, sempre que não sabem o suficiente para passarem. E é um direito tão válido quanto o direito a aprender, ao conhecimento, à educação. Porque sem o direito a chumbar o direito a passar perde significado, importância, relevância.

Rigor e exigência: eis um bom ranking para qualquer governo. Com mais ou menos carga horária, com mais ou menos peso na mochila, rigor e exigência com os alunos, com os professores, com as escolas e, já agora, com o exemplo do próprio Estado. Rigor e exigência poderiam ser uma boa base do sistema educativo. Mas isso rende poucos votos, não é? E é capaz de ser uma chatice política. Pronto, vamos passar toda a gente.▼

Leio uma curiosa notícia vinda dos EUA. Tem que ver com a polémica sobre a utilização do YouTube por entidades ligadas a interesses estatais. Reagindo aos vídeos colocados online pela Russia Today (televisão do governo russo), insinuando uma visão pró-Donald Trump, anti-Hillary Clinton, o YouTube mostra-se empenhado em identificar as “fontes do conteúdo noticioso” a que acedemos. Resultado prático: não apenas os vídeos da Russia Today, mas também, por exemplo, os da PBS (EUA) ou da BBC (Reino Unido) terão, junto ao título e na sua base, uma identificação da origem. Como se, em algum momento, o utilizador tivesse qualquer dúvida sobre tal origem...

Pela positiva, digamos que, por uma vez, é salutar que as chamadas redes sociais reflitam sobre o mundo (social, precisamente) que criaram e todos os dias vão reproduzindo e

ampliando - quando a estupidez e a difamação têm maior e mais fácil circulação do que a inteligência e a compaixão, a questão deixa de ser tecnológica para se tornar visceralmente cultural.

O cinema, tão esquecido neste processo de reflexão, há muito que trabalha sobre tal temática. Para nos ficarmos por um exemplo modelar, recordemos o filme Homens, Mulheres e Crianças (2014), de Jason Reitman, conciso retrato da decomposição dos laços familiares através de circuitos de muitos links viciados e viciosos (foi, em quase todos os contextos mediáticos, um filme menosprezado ou simplesmente ignorado).

A atitude do YouTube reflete uma pueril boa vontade que não sabe como enfrentar o nosso mundo de delirante circulação de imagens. Como se uma apertada vigilância de instituições com um nobre historial, como a PBS ou a BBC, fosse a resposta para as

atribuições da nossa sanidade social... Triunfa, deste modo, a mesma ilusão voluntarista que encontramos em muitos discursos políticos: não sabendo como lidar com a complexidade das comunicações em rede, instituem-se mais e mais regras de policiamento.

A medida está contaminada por alguns grosseiros equívocos - um representante da PBS veio mesmo esclarecer que a estação recebe uma pequena percentagem de fundos federais, sendo uma entidade “independente, privada, sem fins lucrativos, não uma estação estatal”. Ainda assim, talvez que as dúvidas do YouTube favoreçam uma muito necessária discussão sobre as nossas misérias em rede. Esperemos, sobretudo, que se dê o passo mais importante: o encanto do nosso sistema tecnológico não justifica que ignoremos os dramas inerentes às relações sociais, aliás, humanas.▼

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 太空科學廳

## Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

## 環保雙俠

## Teatro Científico

## Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

## 至 Até 25/2

## 創意·科學—樂高®教育齊齊玩

## Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 25/2

## 畫裡娥眉——藝博館館藏歷史繪畫

## Representações da Mulher na Coleção do MAM - Séculos XIX e XX

展出為數七十件的館藏女性肖像，當中包括中國和西方傳統風格的畫作，以及糅合中西風格的作品。就世界各地女性地位問題以下列兩個方面闡述：1) 在藝術史中，女性的形像如何被描繪的，以及 2) 女性藝術家如何在博物館館藏中被（或不被）呈現出來。

展覽分為四部分：西洋傳統在澳門—十九世紀晚期、歐洲眼中的中國—十九世紀晚期、月份牌海報—二十世紀初期、宣傳畫—二十世紀中期，作品包括不同的媒材，如油畫、素描、水彩、水粉畫、海報和陶塑。

São 70 retratos de mulheres de um espólio que pela natureza do seu contexto incorpora obras de tradição artística chinesa, ocidental e, também, de confluência dessas mesmas tradições.

Retratam a questão do lugar da mulher no mundo da arte sob duas perspetivas: a forma como a mulher é retratada ao longo da história da arte, e como é que a artista-mulher está (ou não) presente nos espólios dos museus. As obras, em diferentes suportes, estão organizadas em quatro secções: “Uma Tradição Ocidental em Macau – Século XIX”, “Visões Europeias da China – Final do século XX”, “Calendários e Cartazes – Início do século XX”, “Propaganda – Meados do século XX”.

10h-19h

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

至 Até 17/3

SOMEWHERE – Francisco Ricarte攝影展  
Em Algum Lugar – Fotos de Francisco Ricarte

繼去年參加創意空間舉行的《此地此刻》創意空間會員聯展，澳門設計師Francisco Ricarte開始了對城市與「虛空」間關係的探索，並以SOMEWHERE為主題開辦個人展覽。這位葡籍專業設計師鍾愛攝影，自2006年移居澳門後才開始使用數碼技術。他利用攝影，幫助觀眾了解身邊的環境。而這一次，Francisco Ricarte向我們展示了一些乍看似乎無法辨認地點的影像，反映了澳門不斷變化的現實

Depois da sua participação na exposição coletiva “Here & Now”, que esteve patente no Creative Macau, o arquiteto Francisco Ricarte, que vive em Macau, explora agora o conceito de “vazio” em relação à cidade numa exposição individual. Francisco Ricarte, um entusiasta da fotografia, só começou a usar a tecnologia digital na sua arte quando se mudou para o território, em 2006. O seu trabalho foca-se na perspetiva de como a fotografia nos ajuda a entender o meio ambiente. Agora, desafia o público com fotos de lugares que à primeira vista parecem irreconhecíveis, mas que, em última instância, refletem - e recordam ao visitante - a realidade em constante mudança de Macau.

14h-19h

澳門文化中心地下創意空間

Creative Macau – Centro Cultural de Macau, R/C

至 Até 4/3/2018

## 徐冰的文字

## A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de atividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspetiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

Até 11/3/2018

## 「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」

## Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da coleção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspetiva dos aspetos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

## 表演 ESPETÁCULOS



## 澳門文化中心

## Centro Cultural de Macau

文化局澳門文化中心將呈上多媒體雜技劇場《博希的奇幻旅程》和尚卡世界音樂會 - 《極·樂》。這兩個表演分別在2018年3月18日和20日在澳門文化中心綜合劇院進行。

《博希的奇幻旅程》，以高超的現代馬戲與鬼斧神工的動畫技術，展現荷蘭傳奇畫家博希畫中色彩斑斕的超現實世界。此多媒體雜技劇場由丹麥共和劇團及加拿大七指雜技團攜手打造，再加上法國錄像藝術家Ange Potier設計的奇幻影像，觀眾必定感到耳目一新。

當今國際樂壇上最耀眼的印度西塔琴(Sitar)天后安諾舒卡·尚卡(Anoushka Shankar)是舉世知名的西塔琴大師拉維·尚卡(Ravi Shankar)的掌上明珠，將獻上最新專輯「極·樂」(Land of Gold)中的作品。該專輯是舒卡·尚卡對國際難民危機的回應，對不公的吶喊。

O Centro Cultural de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, apresenta o circo multimédia Sonhos de Bosch e o concerto de músicas do mundo Anoushka Shankar – “Land of Gold”. Os dois espetáculos sobem ao palco do Grande Auditório a 18 e 20 de Março de 2018, respetivamente.

Sonhos de Bosch retrata o universo



sobrenatural do pintor holandês, Hieronymus Bosch. É co-produzido pela companhia acrobática The 7 Fingers, que vai interagir com imagens tridimensionais criadas pelo artista vídeo francês Ange Potier, e co-encenado pelo teatro Republique, que desafia os limites do teatro convencional.

Apenas dois dias após o espetáculo de circo contemporâneo, é a vez da estrela mundial do sitar, Anoushka Shankar, subir ao mesmo palco. Filha do lendário Ravi Shankar, apresenta no CCM o seu mais recente trabalho Land of Gold. O álbum é a resposta de Shankar à crise internacional de refugiados, um grito contra a injustiça.



## 家庭樂 FAMÍLIA



至 **Até 28/2/2018**  
**未來遊樂園**  
TeamLab Future Park

風靡全球的teamLab與美高梅攜手呈獻澳門首個互動數碼藝術項目「teamLab未來遊樂園」，透過四大互動展區：「塗鴉自然——山脈與山谷」、「彩繪聖誕/彩繪城鎮」、「彩繪城鎮立體紙模型」及「光球管弦樂團」，讓遊人創作屬於自己的藝術作品，把想像帶進現實世界。

Em colaboração com as mentes criativas mundialmente conhecidas do teamLab, o MGM Macau convida todas as famílias a “mergulharem” no mundo virtual do futuro. São quatro os espaços interativos a explorar, nomeadamente o “Graffiti Nature-Mountains and Valleys”, o “Sketch Christmas/Sketch Town”, o “Sketch Town Papercraft” e o “Light Ball Orchestra”, que permitirão os visitantes criarem e envolverem-se . . . em tudo o que possam imaginar!

下午 1時30分至晚上10時（星期一至五）/  
上午10時30分至晚上10時（星期六、日及假日）

美高梅展藝空間

13h30 - 22h (segunda a sexta-feira) / 10h30 - 22h (fins-de-semana e feriados)

MGM Art Space

戶外節目  
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔  
AnimArte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊  
Galeria Fundação Rui Cunha

9/2

「狗年迎新，春貼賀歲」派發免費揮春

**Oferta de Papéis Votivos “Fai Chun” – Celebração do Novo Ano do Cão**

10h-16h

9/2

「琴約在黃昏」

**Uma Noite Com Piano na Galeria**

18h

10/2

「週六爵士夜之爵士女孩與澳門爵士協會六重奏」

**Saturday Night Jazz “The Jazz Girls & MJPA Sextet”**

21h

## 電影 CINEMA



戀愛·電影館  
**CINEMATECA PAIXÃO**  
至2月28日  
Até 28 de fevereiro

大佛普拉斯  
**O Grande Buda**  
até 11/2: 19h30; 21h30

分貝人生  
**Vida Vai e Vem**  
até 11/2: 19h30; 21h30

堂口故事2: 愛情在城  
**Histórias de Macau 2: Amor na Cidade**  
10 - 25/2: 14h

相愛相親  
**Educação Sentimental**  
14-25/2: 16h30, 19h30

過雲雨\_優先場  
**Chuva Passageira\_Sneak Show**  
16-18/2: 16h30, 19h30, 21h30

18 e 24/2  
狗年花車巡遊匯演  
Parada de Celebração  
do Ano do Cão

每隔十二年就會組織「靈犬旺財送福隊」下凡，為人類送上祝福，送上豐年。時光荏苒，眨眼間已是二零一八年，在過去的十二年裡，靈犬們四處奔走，終於收集到滿滿財氣、福氣、佳餚美食，等到了這次重臨澳門的時刻，開心之餘，靈犬團隊決定與眾同樂，在花車巡遊的華麗盛宴中為澳門獻上福禮，為市民帶來財富、福氣、健康，與大家共渡一個喜氣滿盈的農曆新年。

Para honrar o compromisso da Fortuna com a humanidade, os celestiais caninos juntam a “equipa de bênção” para descer à Terra a cada doze anos. Estamos em 2018 e os celestiais caninos, que passaram os últimos doze anos a colher riqueza, fortuna, delicadeza, finalmente, regressam a Macau. É prazeroso para a equipa canina participar na Parada de Celebração do Ano do Cão. Neste elegante desfile de carros alegóricos, a equipa canina abençoa Macau e os seus cidadãos com saúde, riqueza, bênção e saúde, e todos juntos celebramos o Ano Novo Chinês em explosão de alegria.

20h - 22h

18/2 - 由西灣湖廣場至澳門科學館

24/2 - 由沙梨頭北街至祐漢街市公園

18/2 - Da Praça do Lago Sai Van ao Centro de Ciência de Macau

24/2 - Da Rua Norte do Patane ao Jardim do Mercado Municipal de Iao Hon

## 澳門文學節

FESTIVAL  
LITERÁRIO  
DE MACAU

10-25  
三月 Março March

rota das letras • 萬文不朽 • the script road

thescriptroad.org



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 雨傘運動青年不必入獄

## Ativistas do Movimento dos Guarda-Chuvas evitam prisão



O Tribunal Superior de Hong Kong aceitou o pedido de recurso dos ativistas Joshua Wong, Nathan Law e Alex Chow – protagonistas do Movimento dos Guarda-Chuvas. Os membros do movimento pró-democracia tinham sido condenados, em agosto, a penas entre seis e oito meses de prisão, na sequência de um recurso do Ministério Público (MP). O MP pedia sentenças mais pesadas do que as decididas em primeira instância. Os ativistas foram condenados pela participação na manifestação dos Guarda-Chuvas, em 2014, que espoletou a pior crise política desde que Hong Kong está sob administração da China. Milhares de manifestantes

香港高等法院裁定領導「雨傘運動」的黃之鋒、羅冠聰和周永康的上訴得直。在八月律政司上訴後，他們被判處六至八個月的監禁。律政司提出加長一審判決的刑期。三人因領導2014年「雨傘運動」而被審判和定罪，這是香港回歸中國以來最嚴重的一次政治危機。數以千計人士示威要求普選產生行政長官，而不由一個受北京控制的組織來任命。這三位青年表示現在還沒有時間來慶祝，因為香港的思想自由和言論自由仍然受到威脅。根據12位美國議員的提案，黃之鋒、羅冠聰和周永康被提名為諾貝爾和平獎候選人候選。

exigiam sufrágio universal para a escolha do Chefe do Executivo local, em vez de ser nomeado por um grupo controlado por Pequim. Os ativistas dizem que ainda não é altura de celebrar, tendo em conta que a liberdade de pensamento e de expressão continuam ameaçadas no território. Joshua Wong, Nathan Law e Alex Chow são nomes que estão na calha para candidatos ao Prémio Nobel da Paz, depois da proposta apresentada por 12 deputados dos Estados Unidos.

# 中國進口額上漲

## Importações chinesas aumentam



1 月份，中國大陸進口額同比增長30.2%，1.19達萬億元。中國海關的數據顯示，同月的出口額為1.32萬億元，同比增長6%。考慮到中國是世界第二大經濟體，自2008年金融危機以來一直是全球經濟復甦的驅動力，中國進口額漲幅達30%以可能會對多個國家產生影響，如安哥拉（中國是其石油的主要客戶）以及巴西。僅在去年上半年，北京就佔巴西出口額的25%。官方數據還顯示1月份內地的貿易順差同比下降59.7%。

A China continental importou mais 30,2 por cento em janeiro face ao mesmo período do ano passado, correspondendo a 1,19 bilhões de yuan. Os dados das alfândegas chinesas mostram que, no mesmo mês, as exportações do país subiram seis por cento, equivalendo a 1,32 bilhões de yuan. Considerando que é a segunda maior economia do mundo e que tem sido um motor na recuperação global desde a crise de 2008, a subida em mais de 30 por cento das importações chinesas pode ter impacto em vários países, como é o caso de Angola, de quem é o principal cliente do petróleo fornecido pelo país, e do Brasil. Só na primeira metade do ano passado, Pequim comprou 25 por cento das exportações brasileiras. Os dados oficiais dizem ainda que o excedente comercial do Continente desceu 59,7 por cento em janeiro, comparativamente ao mesmo mês de 2017.

# 佛山地鐵站塌陷 造成人員傷亡

## Colapso de estação de metro em Foshan faz mortos

週三晚上中國南部佛山發生了地鐵站塌陷事故。正在建造中的地鐵站隧道突然塌陷，至少造成8人死亡，3人失蹤。佛山市當局表示經緊急搶救，共救出9名施工人員。

O acidente em Foshan, no sul da China, aconteceu na noite de quarta-feira. Pelo menos oito pessoas morreram e três estão desaparecidas na sequência do colapso do túnel de uma estação de metro que está a ser construída. A Câmara Municipal de Foshan adiantou que nove trabalhadores foram retirados com vida. Foshan, perto de Macau, situa-se na província de Guangdong, no sul da China Continental.

# 北京有意增加網絡管控

## Pequim quer mais controlo da internet

中央政府要求各大互聯網公司加大對「淫穢」「低俗」內容的「自律」和「自檢」力度。反非法和違禁出版物司已經召集包括百度、阿里巴巴、騰訊在內的16家公司，要求他們進一步控制以上內容的傳播和發布。中央政府部門表示「企業要改善網上內容審查，過濾有害信息」包括「歪曲公共人物的不當視頻圖像和在線遊戲」以幫助實現旨在淨化網絡的全國活動使命。新華社發布新聞稿援引反非法和違禁出版物司指，傳播「有害」信息的公司將受到「嚴懲」。以廣州胤鈞貿易有限公司為例，該公司在1月下旬因使用「性、暴力和恐怖場面」製作以兒童為主角的錄像帶而被查封。

O Governo central pediu às principais empresas de internet que aumentem a “auto-disciplina” e o “auto-exame”

dos conteúdos pornográficos, “obscenos” e “vulgares”. O Departamento Nacional contra Publicações Pornográficas e Ilegais convocou 16 empresas – incluindo a Baidu, Alibaba e Tencent – para chamar a atenção das companhias e pedir que controlem mais a circulação e publicação dos conteúdos. O departamento do Governo central refere que “as empresas devem melhorar a censura do conteúdo online e a filtragem de informações nocivas”, ajudando a cumprir a missão da campanha nacional que tem como meta limpar a internet, incluindo “vídeos inapropriados que distorcem personagens populares de desenhos e jogos online”. Numa notícia divulgada pela agência



oficial Xinhua, o departamento avisa que as empresas que divulguem informações “nocivas” serão “severamente punidas”. Foi o caso da empresa de Comércio Yinjun, de Guangzhou, na província de Guangdong, fechada no final de janeiro por produzir vídeos com personagens de crianças populares em “cenas sexuais, violentas e terroristas”.